



Batschkaer Spuren



Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 57
September 2019
Jahrgang 15



Im Rahmen des Welttreffens der Donauschwaben fand das Tauffest der Ulmer Schachtel in Baje statt.



Fotos: E. Huber und ManFred



Teilnehmer der Volkstanzwoche des Landesrates in Baja



Auf dem Welttreffen der Donauschwaben wurde eine Zeitkapsel, in die auch einige Exemplare der Batschkaer Spuren hineinkamen, vor der Ulmer Schachtel versenkt.



In Nadwar wurde die Wanderfahne der Batschkaer ungarndeutschen Gläubigen eingeweiht.

Wahlen

Wahlen der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltungen 2019

The poster features a white box on the left with the text 'UNGARNDDEUTSCH' in blue. To its right is a gold shield with a white cross and a building. Further right is a dark blue box with 'STEH' DAZU!' in gold. Below these is the text 'MAGYARORSZÁGI NÉMETEK ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZATA' in blue. The main title 'VÁLASZTÁSOK · 2019' is in large gold and white letters, followed by 'WAHLEN · 2019' in white and gold. At the bottom, 'LANDESSELBSTVERWALTUNG DER UNGARNDDEUTSCHEN' is written in blue.

Bei den Wahlen der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltungen am 13. Oktober 2019 werden Landes-, regionale (Komitats- bzw. hauptstädtische) und örtliche Körperschaften unserer Nationalität gewählt. Wahlberechtigte ungarndeutsche Staatsbürger können bei den örtlichen Wahlen für 3 oder 5 Kandidaten ihre Stimmen abgeben, wenn sie bereits in das ungarndeutsche Wählerregister aufgenommen wurden oder ihre Aufnahme bis spätestens zum 27. September 2019 beantragen. Die Wahlen der Nationalitätenselbstverwaltungen erfolgen mit den Kommunalwahlen auf Orts- und Regionalebene gleichzeitig. Wahlberechtigte können all ihre Stimmen in demselben Wahllokal gleichzeitig abgeben.

Die Wahlzettel der Nationalitätenwahlen sind GRÜN.

Für eine gültige Stimmabgabe bei den deutschen Nationalitätenwahlen müssen die grünen Wahlzettel auf jeden Fall in den dazugehörigen grünen Umschlag gelegt und sorgfältig abgeschlossen werden, sonst ist die Stimme ungültig.

Ungarndeutsch. Steh dazu!



Die ungarndeutschen Kandidaten in den Komitaten Bács-Kiskun und Csongrád:

Gemeinde	Zahl der wählbaren Abgeordneten	Kandidaten in alphabetischer Reihenfolge	Nominierende Organisation
Bácsalmás	5	Cziczinger Antal	Bácsalmási Németek Egy.
		Daám Tibor	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Horváthné Harton Anna	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Krix János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Krix Zoltán	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Baja	5	Szalai Ferenc Jánosné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szepesvári Jánosné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Csorbai Péter	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Glaserhardt János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Huber Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Bácsbokod	5	Manz Alfréd	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Manz József György	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Bánáti Edit	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Bódainé Gaug Edit	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Engi Balázs	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Bácsborsód	3	Harsányi Gábor	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Kurucsainé Hodoniczky Angéla	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szabó Zoltán	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Véghné Kanyó Annamária	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Juhász József	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Császártöltés	5	Papp Mária	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schaffer Tamás	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Albert Ferenc	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Györgyéné Geiger Angéla	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Ledniczkyne Vikker Viktória	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Csátalja	3	Manhalterné Szeitz Orsolya	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schuszterné Bárh Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Czakó Andrásné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Fekete Sándorné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Németh László	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Csávoly	5	Bittner Annamária	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Hamháber Norbert	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Pálfia Mihály	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schwarz Emil János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szóke László János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Csikéria	3	Koch János Péter	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Narancsik Zsófia	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Orosz Krisztián	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Dunafalva	3	Kristófné Draskovics Katalin	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Nagy Ákos	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Rétfai Jánosné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Ujvári Csabáné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Dusnok	3	Bolvári-Vinter Márta	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Juhász-Nagy Mihályné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Walter János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Érsekcsanád	3	Heipl József	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Horváth Angéla	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schultz Barbara Mónika	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Felsőszentiván	3	Komáromi László	Bácsalmási Németek Egy.
		Polyák Angéla Mária	Bácsalmási Németek Egy.
		Schmidt Antal	Bácsalmási Németek Egy.
Gara	5	Bergmann János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Faané Wolfárd Beáta	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Heffner Hedvig	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Rutterschmidt Zsolt	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Tóth Zsolt	Német Önk. BKKM-i Szöv.



Hajós	5	Estók Mihályné Szalczér Erzsébet	Kaposvári Német KH Egy.
		Follárdtné Fenyvesi Magdolna	Kaposvári Német KH Egy.
		Haibl Bence	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Ivanné Umenhoffer Mária	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Knehr István	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Mayer Edina Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schindler József	Kaposvári Német KH Egy.
		Schindlerné Geiger Erika	Kaposvári Német KH Egy.
		Urbán Ildikó	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Várhelyi Enikő	Kaposvári Német KH Egy.
Harta	5	Dollenstein László	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Fröhlich Henrik	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Fröhlich Henrikné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Gröbné Ranga Nelli	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Horváth Tiborné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Zsinkáné Schettre Csilla Ágnes	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Kalocsa	3	Arnold Adrien	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Fuszenecker Bernadett	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Lovász Csabáné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Katymár	3	Csordás Marianna	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Komáromi Szandra	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Vujevity Mónika	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Kecel	3	Aman István	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Hatvani Gáborné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Stalter Antalné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Kecskemét		Alter Róbert István	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Kardos Miklós János	16. ker. Német Kultúregylet
		Neuendorf Lars	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Neuendorf Sebastian Jörgné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Oppelt József Emil	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Palotás László	16. ker. Német Kultúregylet
		Szigethy Zoltán Imre	16. ker. Német Kultúregylet
Kiskőrös		Digner Máté	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Gyalog Ágnes	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Kincses Mihályné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szabó Lajos	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Kunbaja	3	Nagy István	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szücsné Kis Zsuzsanna	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Tokodi-Kocsi Hajnalka	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Miske	3	Mácsai Károlyné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Sima Mihály Istvánné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szauter Zoltán	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Vuitsné Enisz Pirooska	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Nemesnádudvar	5	Hermanutz Dániel	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Hermanutz Tamás	N.nádudvari N.N.HÖK. Egy.
		Knollné Bakonyi Andrea	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Kochné Simon Rozália	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Krausz Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schauer András	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Vigné Fogl Mária	N.nádudvari N.N.HÖK. Egy.
Soltvadkert	5	Köhler János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Köhlerné Schiszler Ágnes Irén	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Piller Pál	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Ritter Imre	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Sréter Ferencné	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Szemlaci József	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Vaskút	5	Flachné Kurucz Anita Éva	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Hartmann Krisztina	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Kling Gábor	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Krix Rita	Német Önk. BKKM-i Szöv.



		Lackner János	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Mártonné Tokay Ágnes	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Oláh Anna	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Posgay Erzsébet	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Schimpf Tamás	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Vörös Csaba Endre	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Hódmezővásárhely	3	Alácsi Aurél	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Técsi László	Német Önk. BKKM-i Szöv.
		Técsi Sándor	Német Önk. BKKM-i Szöv.
Szeged	3	Balogh Imre János	Mo-i Németek Csongád M-i Egy.
		Bárkányi Gábor	Mo-i Németek Csongád M-i Egy.
		Farkasné Wéber Zsuzsanna	Mo-i Németek Csongád M-i Egy.
		Korom Alexandra	Mo-i Németek Csongád M-i Egy.
		Tenkné Auer Zsuzsanna	Mo-i Németek Csongád M-i Egy.

Gemeinden, in denen die Wahl ausgeschrieben wurde, aber keine Kandidaten gestellt wurden: Jánoshalma, Kiskunfélegyháza, Kiskunhalas, Kiskunmajsa, Kunfehértó, Lajosmizse, Solt, Tiszakécske, Sükösd, Csongrád, Makó, Ruzsa, Szentes

Deutsche Komitatsliste Bács-Kiskun

Die ungarndeutsche Komitatsliste des Verbandes der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun (Német Önkormányzatok Bács-Kiskun Megyei Szövetsége) wurde am 5. September 2019 mit den folgenden Personen registriert:

1. Glasenhardt János
2. Röckl Éva Magdolna
3. Faané Wolfárd Beáta
4. Hómann Márta
5. Csorbai Péter
6. Csordás Krisztina
7. Krix János
8. Krausz Éva
9. Knehr István

Eine Komitatsliste erhalten alle wahlberechtigten Bürger im Komitat Bács-Kiskun.

Mandat erlangen nur die ersten sieben Personen der Liste. Auf dem Wahlzettel sehen Sie nur die ersten fünf Namen.

Auf diesem Stimmzettel kann man nur auf die Liste abstimmen.

Die deutschen Selbstverwaltungen sind die Interessenvertretungsorgane der Ungarndeutschen. Ihre Arbeit ist wichtig, denn sie sind für die Pflege und den Erhalt der deutschen Sprache, Kultur und Traditionen zuständig und sind in Nationalitätenangelegenheiten die höchste Instanz. Für den Fortbestand und die Stärkung des Ungarndeutchtums als Gemeinschaft ist ein effektiv funktionierendes Netz von Nationalitätenselbstverwaltungen nötig.

Wir sind mit Recht auf die von deutschen Selbstverwaltungen getragenen Bildungseinrichtungen sowie auf die mehrere hundert zivilen Organisationen stolz, in denen viele tausend Bürgerinnen und Bürger für Erhalt, Bereicherung und Weitergabe unseres sprachlichen und kulturellen Erbes arbeiten. Die fachliche und finanzielle Unterstützung ihrer Arbeit, die Informierung und Weiterbildung ihrer Leiter und Mitglieder ist von besonderer Relevanz.

"Mein persönlicher Dank gilt allen, die sich aus unserer Volksgruppe bereit erklärt haben, sich als Kandidaten der Landesliste, auf Komitats- oder auf Ortsebene, an den Nationalitätenwahlen zu beteiligen. Unser Ziel ist, das bereits seit vielen Jahren gut funktionierende Netzwerk der Ungarndeutschen auch weiterhin aufrechtzuerhalten, und Sie alle tragen dazu bei."

Ibolya Hock-Englender

Vorsitzende der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen



Deutsche einheitliche Landesliste

Alle wahlberechtigten ungarndeutschen Bürger erhalten die Landesliste.

Die einheitliche ungarndeutsche Landesliste wurde vom Verband der Deutschen Selbstverwaltungen in Nordungarn e.V. (Észak-magyarországi Német Önkormányzatok Szövetsége Egyesület) gestellt.

Auf diesem Stimmzettel kann man nur auf die Liste abstimmen. Auf dem Wahlzettel erscheinen die ersten fünf Namen.

Die Vollversammlung der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen wird aus folgenden 47 Personen bestehen:

WER SIND DIE KANDIDATEN DER EINHEITLICHEN LANDESLISTE 2019?

- | | |
|---|--|
| 1. Englenderné Hock Ibolya (Komitat Branau) | 24. Szauter Terézia (Komitat Batsch-Kleinkumanien) |
| 2. Manz József György (Komitat Batsch-Kleinkumanien) | 25. Pátzelt Hajnalka (Komitat Tolnau) |
| 3. Schindler László (Komitat Wesprim) | 26. Schuth János (Budapest) |
| 4. Waldmann-né Baudentisztl Éva (Komitat Komorn-Gran) | 27. Schneider Richárd (Komitat Komorn-Gran) |
| 5. Koch Emil (Komitat Branau) | 28. Gögösné Bakos Adél (Komitat Wesprim) |
| 6. Gajdos-Frank Katalin Adrienn (Komitat Pesth) | 29. Schulteisz Balázs (Komitat Branau) |
| 7. Dr. Józán-Jilling Mihály (Komitat Tolnau) | 30. Tázer Mariann (Komitat Pesth) |
| 8. Geiblné dr. Erb Maria (Budapest) | 31. Heffner Hedvig (Komitat Batsch-Kleinkumanien) |
| 9. Gerlinger Tibor (Komitat Weissenburg) | 32. Gombkötőné Kemény Krisztina (Komitat Tolnau) |
| 10. Taschner Tamás (Komitat Raab-Wieselburg-Ödenburg) | 33. Bechli Erzsébet (Komitat Branau) |
| 11. Répási-Hack Anita (Komitat Bekesch) | 34. Bittner Olivér (Komitat Pesth) |
| 12. Szabó András (Komitat Borschod-Abaujvár-Semplin) | 35. Werner Gábor (Komitat Branau) |
| 13. Friedl Tamás (Komitat Eisenburg) | 36. Ludvigné Mirk Júlia (Komitat Pesth) |
| 14. Megyaszi Zoltánné (Komitat Pesth) | 37. Heil Helmut (Komitat Branau) |
| 15. Manz Alfréd (Komitat Batsch-Kleinkumanien) | 38. Rierpl Erika Erzsébet (Komitat Pesth) |
| 16. Köhlemé Koch Ilona (Komitat Tolnau) | 39. dr. Márkus Beáta (Komitat Branau) |
| 17. Lelkes Gáborné (Budapest) | 40. Richolm Erik (Komitat Pesth) |
| 18. Menoniné Pillmann Teréz (Komitat Komorn-Gran) | 41. Berek Zoltánné (Komitat Branau) |
| 19. Bierbaum Adrienn (Komitat Wesprim) | 42. Surman-Majeczki Martin (Komitat Pesth) |
| 20. Nagy Viktória (Komitat Weissenburg) | 43. Szalonna Zoltán (Komitat Branau) |
| 21. Markóné Molnár Mariann (Komitat Raab-Wieselburg-Ödenburg) | 44. Gölcz Mira (Komitat Pesth) |
| 22. Schubert Olívia (Komitat Branau) | 45. Flódung János (Komitat Branau) |
| 23. Sax Mónika Barbara (Komitat Pesth) | 46. Surman Terézia Róza (Komitat Pesth) |
| | 47. Gáspár Kinga (Komitat Komorn-Gran) |

WER IST WAHLBERECHTIGT?

Sie dürfen sich an der Wahl durch Stimmabgabe beteiligen, wenn Sie

- in das ungarndeutsche Wählerverzeichnis aufgenommen sind;
- das 18. Lebensjahr vollendet haben;
- nicht vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Spätestens am Tag, bevor das Wählerverzeichnis zur Einsichtnahme ausliegt, benachrichtigt die Stadt- oder Gemeindeverwaltung jeden Wahlberechtigten, der in das Wählerverzeichnis eingetragen ist.

REGISTRATION

Wenn eine Registration bereits bei den letzten Wahlen vorgenommen wurde, ist eine erneute nicht mehr nötig. Diejenigen, die bereits registriert sind, müssen das nicht mehr wiederholen.

Jeder bekommt auf postalischem Weg eine Benachrichtigung über den genauen Termin, sowie Ort, wo die Wahlen stattfinden. Der Beschluss über die Aufnahme ins Wählerregister wird ebenfalls in jedem Fall auf die Meldeadresse postalisch versendet.

Wenn noch keine Registration vorgenommen wurde, ist das bis zum 27. September 2019 möglich. Weitere Auskunft erteilen die für die Meldeadresse zuständigen Selbstverwaltungen.

UNGARNDEUTSCH. STEHEN WIR AUCH DIESMAL DAZU!

Welttreffen

„Du musst deine Wurzeln kennen und wissen, wo du herkommst...“

**4. Welttreffen der Donauschwaben
bei den Ungarndeutschen und den Banater Schwaben**

Mit viel Sonnenschein, Musik und Tanz hat das 4. Welttreffen Donauschwäbischer Kulturgruppen in Baja begonnen. Das diesjährige Treffen steht unter dem Motto „Donauschwabe – steh dazu“ und fand vom 24. Juli bis 7. August statt. Stefan Ihas, Präsident des Weltdachverbands der Donauschwaben, erklärte, was sich hinter dem Motto verbirgt: „Steh zu dem, was du bist und wo du herkommst. Lebe die Traditionen und das Brauchtum deiner Ahnen und trage sie selbstbewusst in die Zukunft.“

Das Bewusstsein, ein Donauschwabe zu sein, an ihre Kinder weiterzugeben, ist Heidi und Rick Müller aus Kanada ein besonderes Anliegen. Sie sind bereits zum dritten Mal dabei und würden es immer wieder tun. „Du musst deine Wurzeln kennen und wissen, wo du herkommst, um zu wissen, wer du bist. Wir möchten unseren Kindern zeigen, wo und wie unsere Ahnen gelebt, getanzt und gesungen haben. Durch diese Treffen hoffen wir, in unseren Söhnen die Neugierde und die Begeisterung für die donauschwäbische Tradition zu wecken.“ Und Gelegenheit, die Kultur, die Traditionen und Bräuche der Vorfahren kennenzulernen gab es beim 4. Welttreffen reichlich. Ob singen, tanzen oder geschichtliches Hintergrundwissen, Trachtenpflege oder Strudel- und Wurstmachen, das Programm war vielfältig und abwechslungsreich.

Die erste Hälfte verbrachten die Teilnehmer aus Nordamerika, Entre Rios/Brasilien sowie Deutschland und Österreich im Ungarndeutschen Bildungszentrum in Baja. Von hier aus wurden Ausflüge nach Nadwar, Hajosch, Bohl, Schomberg, Mohatsch, Großnaarad und Setsch unternommen, um die Kultur und Arbeit der dort ansässigen und aktiven ungarndeutschen Gruppen kennenzulernen. Ein besonderes Ereignis war übrigens die Taufe der Ulmer Schachtel am ersten Wochenende.

Teil zwei der Reise führte die Teilnehmer dann nach Hatzfeld im Banat, um hier die Traditionspflege der Banater Schwaben kennenzulernen. Auf dem Programm standen dabei unter anderem eine Wallfahrt nach Maria Radna, der Besuch der Kirchweih in Warjasch sowie der Besuch von Nitzkidorf u. a. mit der Besichtigung des Geburtshauses von Herta Müller. Zum Abschluss folgte, zurück in Ungarn, eine Schifffahrt auf der Donau in Budapest und der Besuch der kleinen Schwabengemeinde Taks.

*Ines Szuck
Referentin für Brauchtumspflege
Landesverband Baden-Württemberg
Landsmannschaft der Banater Schwaben e. V.*



Interview mit Stefan Ihas, dem Präsidenten des Weltdachverbandes der Donauschwaben, und Josef Jerger, einem der Vizepräsidenten des Verbandes.

Was für eine Organisation ist eigentlich der Weltdachverband?



Ihas: Der Weltdachverband ist ein Zusammenschluss weltweit zerstreut lebender Donauschwaben. In dem Weltdachverband sind verschiedene Landesverbände vertreten. Es geht also um Organisationen und nicht um Einzelpersonen.

Aus wie vielen Ländern kommen diese Organisationen?

Ihas: Vertreter kamen aus Amerika, Kanada, Brasilien, Argentinien, Australien, Deutschland, Österreich Ungarn, Kroatien und Serbien.

Wie viel Organisationen sind das?

Ihas: Schwer zu sagen. In Kanada sind es zurzeit zwei Verbände, in Amerika zehn Verbände, in Brasilien ist Entre Rios, in Argentinien ist eine Stiftung, in Ungarn der Landesrat, in Serbien der St. Gerhards-Verein, in Österreich die Donauschwäbische Arbeitsgemeinschaft (DAG), in Kroatien die Landsmannschaft der Donauschwaben, in Deutschland die Landsmannschaft der Banater Schwaben, Landsmannschaft der Sathmarer Schwaben und die Landsmannschaft der Donauschwaben.

Seit wann gibt es den Verband?

Jerger: Der Verband wurde Ende 1960 bei irgendeiner Zusammenkunft in Amerika gegründet. Die Zielsetzung war damals die Förderung der deutschen Kultur im Ausland. Wir haben zuerst zweijährlich, später vierjährlich einen neuen Präsidenten gewählt und es kam darauf an, welche Schwerpunkte dabei gesetzt wurden. Als zum Beispiel Österreich den Präsidenten gestellt hat, war er auf der politischen Schiene, alles andere war nicht so interessant. Als dann ich vier Jahre den Vorsitz hatte, habe ich angefangen die Jugend einzubinden. Und was der Stephan macht ist einmalig im Bereich der Donauschwaben. Er ist vernetzt mit allen Gruppen und er organisierte das Welttreffen auch in Baja.

Ihas: Die Hauptaufgabe ist geblieben: Förderung der Donauschwaben und Jugendarbeit weltweit. Für mich ist es sehr wichtig, dass sich die Jugendlichen aus Amerika und Europa gegenseitig kennenlernen.

Welche sind die wichtigsten Programme und Veranstaltungen?

Ihas: Die Hauptveranstaltung ist dieses Treffen. Das erste war in Werischwar, das zweite war in Harkány, das dritte war wieder in Werischwar, eine Gedenkveranstaltung an Josef

Wenzl, der beim ersten Treffen noch dabei war und das vierte ist in Baja und wir fahren auch ins Banat.

Was hat sie nach Baja geführt?

Ihas: Ich habe schon sehr viel vom Bildungszentrum gehört und ich dachte, die Leute von Amerika oder woher sie auch kommen müssten das Bildungszentrum und auch die Ulmer Schachtel kennenlernen.

Wie sieht so ein Welttreffen aus?

Ihas: Die Teilnehmer lernen Tänze und Lieder, also die Kultur des Landes kennen. Wir erleben z. B. wie die Hochzeit früher war oder in Rumänien die Kirchweih. Kultur erleben und der nachfolgenden Generation weitergeben, das ist am wichtigsten. **Sie arbeiten also an Ort und Stelle mit den schwäbischen Organisationen zusammen.**

Ihas: Ja, genau, jetzt hier in Ungarn und dann auch in Rumänien.

Welche waren die größten Erfolge während der 50 Jahre bzw. wo sehen Sie die Defizite?

Ihas: Immer mehr Leute nehmen an dem Welttreffen teil. Beim ersten waren es 36 Personen, jetzt sind es 90 Personen, leider sind aber aus Europa kaum Leute dabei.

Jerger: In Deutschland hängt es auch mit den verschiedenen Urlaubszeiten der Bundesländer zusammen. Unsere junge Generation, unser Nachkommen hier in Deutschland, im Mutterland, lebt nicht auf einer Sprachinsel, wo sie gefördert werden muss. Sie haben genug Anregungen in der Muttersprache und wollen dann nicht unbedingt 14 Tage angespannt sein. Die Umstände spielen also auch eine Rolle.

Ihas: Die Gruppe aus Argentinien fehlt noch, die würden gerne kommen, aber sie können sich das finanziell nicht leisten. In Australien gibt es zwei Vereine, die haben aber keine Jugend.

Welche Einnahmequellen hat der Weltdachverband?

Ihas: Der Weltdachverband hat nur durch Mitgliedsbeiträge Einnahmequellen.

Die Teilnehmer bezahlen ihre Kosten selber. Die Amerikaner bezahlen ihren Mitgliedern 50 Prozent der Flugkosten.

Wie sehen Sie den Nachwuchs, was halten Sie vom Generationswechsel?

Ihas: Bei uns in Deutschland werden immer weniger Tanzgruppen. Die Banater sind sehr stark, aber sie sind auch viel später nach Deutschland gekommen und darum haben sie noch sehr viel Nachwuchs da. Die Donauschwaben werden immer weniger, die Sathmarschwaben haben fast nichts mehr, die Ungarndeutschen in Deutschland haben momentan eine Tanzgruppe. In Amerika gibt es viele Tanzgruppen, es gibt auch viele Amerikaner, die in den Kulturgruppen mitmachen, sie sprechen kein Wort Deutsch, aber singen wunderbar deutsche Lieder.

Das haben wir ja auch hier bei den Veranstaltungen erlebt, alles musste ja ins Englische gedolmetscht werden. Welche Anziehungskraft hat es dann für die Jugendlichen?

Ihas: Warum sie kommen? Sie möchten die Heimatländer ihrer Vorfahren und die hier Lebenden kennenlernen. Entre Rios bildet eine Ausnahme, da wird noch nämlich Schwäbisch geredet.



Jerger: Hier in Ungarn und Rumänien gibt es noch etwas, was die deutsche Volkskultur betrifft, aber in Serbien gibt's fast nichts mehr. Dort bekennen sich noch ca. 4000 Personen zum Deutschtum, aber es gibt keine einzige deutsche Ehe, das sind alles Mischehen. In Kroatien sind sie zwar politisch gut organisiert, aber viele tun Volkstum eher belächeln.

Ihas: Es gibt in Kroatien zwei deutsche Chöre in Vukovar und in Esseg. Aber sonst gibt's nichts mehr. In Rumänien hat fast ein jedes Dorf eine Tanzgruppe, in der zwar Rumänen sind, aber die tanzen Zepelpolka besser als alle bei uns. Sie haben tolle Tanzlehrer dort.

Sie haben auch die Initiative Ulmer Schachtel aufgegriffen?

Ihas: Ich habe durch die Batschkaer Spuren über diese Initiative erfahren und das hat mich so begeistert, dass ich sagte, ich gebe das weiter und versuche Gelder für die Ulmer Schachtel in Baje zu bekommen. Die Werbung war erfolgreich, so konnten wir den Bau unterstützen.

Vor zwei Tagen wurde ein Tauffest organisiert, das Logbuch der Ulmer Schachtel eröffnet und eine Zeitkapsel versenkt, die in 50 Jahren geöffnet werden kann. Wie sehen Sie die Zukunft des Weltdachverbandes in 50 Jahren?

Jerger: Ich bin der Meinung, in 50 Jahren wird noch was da sein. Es gibt dann noch einige Leute, die die Erinnerung an das Deutschtum, an die deutsche Kultur, an das Volkstum wachhalten, nur nicht in dem Maße, wie es jetzt passiert. Auch bei uns in Deutschland nicht, ich war 32 Jahre Landesvorsitzender, wir hatten in Rheinland-Pfalz anfänglich so etwa 20 Ortsgruppen und jetzt haben wir nur 5 oder 6 aktive Ortsgruppen. Die anderen sind eingeschlafen. Die einzige aktive Trachtengruppe ist in Frankental. Das sind Banater Schwaben und die bewegen sich nur im eigenen Kreis und zeigen wenig Solidarität mit den anderen.

Ihas: Es ist wichtig, dass die nachkommende Generation erfährt, was hier vor 50 Jahren war.

Jerger: Unsere jüngere Generation, die in Deutschland und Österreich lebt, interessiert sich verschwindend wenig für die Vergangenheit ihrer Vorfahren. Das große Interesse kommt aus Übersee. Viele suchen und forschen nach ihren Vorfahren.

Ihas: In Übersee gibt es auch keine Unterschiede, ob das Ungarndeutsche, Donauschwaben aus Serbien, Banater oder Sathmarschwaben sind, das ist eine Gemeinschaft – Donauschwaben.

Die Sprache geht aber dort verloren.

Ihas: Ja, die geht verloren. Die meisten Jugendlichen können kaum Deutsch. In Amerika sowieso nicht, in Kanada auch nicht. Wo sie nicht verloren geht, ist Entre Rios. Da reden die Kinder noch Schwäbisch miteinander und auch in der Familie wird Schwäbisch gesprochen.

Jerger: In den 50er Jahren ist die Siedlung mit fünf Dörfern gegründet worden. Das ist schon ein Phänomen.

Danke schön für das Gespräch.

ManFred



Vortrag von Josef Jerger



Lebensgeschichte aus der Südbatschka

Im Schmelzofen des Elends Folge 5

von Tony Gertner

Am nächsten Morgen wurden 50 von uns ausgewählt, um das Fundament für einen Stahlturm auszuheben, der neben einem der Grubenschächte errichtet werden sollte. Die Größe des Fundaments sollte ungefähr 330 Quadratmeter bei 6 Meter Tiefe betragen. Unsere Werkzeuge waren Stahlstangen, Pickel, Schaufeln und Tragen, um Erde und Schutt wegzuschaffen. Der Plan war, uns 50 das Fundament ausheben zu lassen, 10 Stunden am Tag, sieben Tage die Woche. Ich erinnere mich nicht, dass es für die Fertigstellung dieser Arbeit einen Termin gab, und das war gut so. Der Boden war so hart gefroren, dass ich mir nicht vorstellen konnte, an einem Tag mehr als ein eimergroßes Loch in die Erde kratzen zu können.

Die Arbeit begann in der schlimmsten Zeit des Jahres. Es war das perfekte Rezept für eine Lungenentzündung. Egal wie stürmisch das Wetter war, wir setzten unsere Arbeit fort. Der Wind blies den Schnee sofort zurück in das Loch, das wir ausgegraben hatten. Mit jeder Stunde Arbeit wurde unser Werkzeug schwerer. Die Aufseher wurden umso bössartiger, je schwächer wir wurden. Sie beschimpften und traten uns den ganzen Tag. Der einzige Ort, an dem wir ein wenig Schutz vor den brüllenden Wachen finden konnten, war die Latrine, die ein paar Dutzend Meter entfernt war.

Es dauerte nicht lange, bis die Wachen bemerkten, dass die Latrine immer voller Leute war. Manchmal versuchten sie, sich an Leute, die zu lange auf der Toilette zu sein schienen, heranzuschleichen, aber sie konnten niemanden überführen. Die Latrine befand sich in der offenen Landschaft und wir konnten die Wache kommen sehen, bevor sie uns überraschen konnte. Es war aber schwierig, sich diskret wieder unter die Menge zu mischen, bevor eine Wache unsere unerlaubte Abwesenheit bemerkte. Einige der Wachen waren immer auf der Jagd nach Drückebergern.

Es gab zwei besonders bössartige Wachen, die von jedem gefürchtet wurden. Die eine war eine russische Frau und der andere ein untersetzter Kerl von mongolischer Herkunft. Ich behielt den mongolischen Wächter immer im Auge. Immer wenn er sich mir näherte, arbeitete ich so hart, wie ich konnte, um seinem Zorn zu entgehen. Dies widersprach dem, was Hans mich gelehrt hatte, dass ich meine Kräfte sparen sollte, aber es machte sich bezahlt. Eines Nachmittags belohnte der Mongole meine Bemühungen, indem er mir erlaubte, mich in einer halbseitig offenen Hütte in der Nähe des Arbeitsbereichs auszuruhen und aufzuwärmen. In dem kleinen Holzschuppen brannte immer ein Feuer. Hier wärmten sich die russischen Wachen auf. Gefangene erhielten dieses Privileg für gutes Betragen.

Ab dem Moment, als mir der verhasste Mongole diesen Gefallen tat, war ich ihm gegenüber völlig anders eingestellt. Er war keine Bedrohung mehr. Im Gegenteil, er schien

Sympathien für mich zu hegen. Dass ich etwas Russisch konnte, half vielleicht. Er schickte mich drei oder vier Mal täglich zum Ausruhen in den Schuppen. Ich blieb so lange bei dem Feuer, wie mir mein Mongole erlaubte.

Der Druck, das Fundament fertigzustellen, wurde jeden Tag größer. Einer der Aufseher, ein Ingenieur, der das Projekt überwachte, ging so weit, dass er eine Pistole zog und uns bedrohte, weil wir nur ungenügende Fortschritte machten. Unsere elenden Lebensumstände lieferten uns wenig Energie zur Arbeit.

Hans wurde zu dem, was die Russen „Bergwerksbrigade“ nannten, eingeteilt. Dies bedeutete, er war verantwortlich dafür, Eisenausrüstung und schweres Bauholz zum Bergwerk zu transportieren. Er musste dafür jeden Tag 15 bis 50 Kilometer gehen. Es gab Gleise, die zum Bergwerk führten, aber sie waren alt und konnten keinen Zug mehr tragen. Hans und seine Mannschaft holten Holz von weit entfernten Eisenbahnwagen und schafften es auf eine Bergwerkslore, die dann die Gleise hinunter und in die Mine gerollt wurde. Soviel Energie in frostigem Wetter zu verausgaben, war sehr belastend für das Immunsystem.

Auf beiden Seiten der Schienen waren Erdgrubenhütten, die *semlyankas*, die typisch für diese Region der Ukraine waren. Die Wachen erlaubten den Gefangenen gelegentlich, bei den verarmten Bewohnern um Lebensmittel zu betteln. Überraschenderweise war die Bevölkerung uns gegenüber großzügig. Man könnte meinen, es sei vergeudete Zeit, Leute, die selbst sehr arm waren, um etwas zu bitten, aber manchmal erwies es sich als einträglich.

Hans wagte es oft, zu verschwinden und um Lebensmittel zu betteln. Die Strafe dafür war für gewöhnlich, dass die Wachen einen schlugen und alles konfiszierten, was man gesammelt hatte. Die hungrigen Wachen konfiszierten immer Lebensmittel von den Gefangenen, die sie ohne Erlaubnis gesammelt hatten, aber manchmal waren die Leibesvisitationen nicht gründlich genug. Hans teilte immer mit mir, was die Wachen bei ihm nicht gefunden hatten: Brot, Rüben, Ziegenmilch. Ich frage mich, ob ich ohne die Hilfe meines Schwagers *Dobropolje* überlebt hätte.

Eines Tages, nicht lange nachdem die Arbeit am Fundament begonnen hatte, bekam ich eine andere Arbeit. Sie war weniger anstrengend, und ich frage mich oft, ob sie mir als ein Gefallen gegeben wurde. Die mongolische Wache holte mich und einen anderen Jungen ab und brachte uns zu unseren neuen Arbeitsstelle. Dieser war auf dem Gipfel eines Hügels, isoliert von den anderen Gefangenen. Unsere neue Arbeit bestand darin, Karren mit Steinen, Kohle und Schiefer, die mit einem elektrischen Flaschenzug aus der Grube gebracht wurden, zu entladen. Dieses Material mussten wir auf dem Gipfel eines



Bergs entladen, der durch den Abraum entstanden war. Der stinkende schwarze Berg produzierte seine eigene Hitze und war zu warm, als dass sich darauf hätte Schnee halten können. Auf dem exponierten Gipfel gab es zwar keinen Schutz vor dem Wind, aber wenigstens war man weit weg von den Wachen.

Am zweiten Tag wurde meinem Partner und mir bewusst, dass das Entladen des Karrens eigentlich eine Arbeit für einen Mann war. Wir beschlossen, dass der eine sich in einem gemütlichen Versteck ausruhen konnte, während der andere arbeitete. Wir gruben ein Loch in den Berghang, der nicht im Blickfeld der Wachen lag, die die Arbeiten am Turm überwachten. Das Loch war tief genug, dass ein Mann hineinkriechen konnte, während sein Kopf draußen blieb. Es war wichtig, an der frischen Luft zu bleiben, weil dieser Berg von Kohle und Abraum giftige Gase freisetzte. Das Loch war ein gemütlicher warmer Ruheplatz, und ich fiel meistens innerhalb von Sekunden in Schlaf. Der, der sich nicht ausruhte, hielt nach den Russen Ausschau.

Dieses Arrangement war zu gut, als dass es hätte andauern können. Niemals werde ich den Tag vergessen, an dem mich der Kolben einer Kalaschnikow gewaltsam aufweckte. Es war die verhasste weibliche Wache. Es war ein elender nasser matschiger Tag, als diese verhasste Frau meinen Partner überraschte, in dem sie von der entgegengesetzten Seite den Berg hoch kam, ohne entdeckt werden zu können. Als sie mich schlafend vorfand, fing sie sofort an, mich anzuschreien und wüst zu beschimpfen. Nachdem ich aus dem Loch gehastet war wie ein Kaninchen, das aus einem überfluteten Bau flieht, begann mich die weibliche Wache mit ihrem Gewehr zu schlagen. Der Aufruhr erhielt die Aufmerksamkeit aller Gefangenen am Fuße des Berges und aller Wachen. Die Frau benahm sich, als hätte sie gerade Hitler selbst gefangengenommen.

Sie zwang mich, die Hände hochzuheben, und brachte mich mit gezückter Waffe in das Büro des Lagerkommandanten. Dort war Georg Hartung, mein früherer *rota*-Führer und jetziger Gefangenenlagerkommandant. Als er mich erblickte, tat er so, als ob er mich nicht kannte. Ich war in großer Gefahr und mein Landsmann würde mir nicht heraushelfen. Der Lagerkommandant hingegen schien ein relativ entspannter Typ zu sein. Er befahl mir, die Hände herunterzunehmen und sagte der weiblichen Wache, sie solle still sein.

Nachdem der Lagerkommandant den Vorfall in der Version der Frau vernommen hatte, begann er damit, mich selbst auszufragen. Er ließ es von Georg Hartung übersetzen, weil er nicht wusste, dass ich Russisch verstand. Ich mochte nicht, wie Georg den Vorfall übersetzte. Ich begann, die Fragen des Kommandanten direkt zu beantworten, wodurch sich Hartung beleidigt fühlte. Er sagte, ich dürfe den Kommandanten nur über ihn anreden. Dies ignorierte ich.

Der Kommandant ergriff für mich Partei und entließ Georg aus dem Raum. Dies gab mir Gelegenheit, meine Version vollständig zu erklären. Es überraschte mich selbst, wie gut ich Russisch sprechen konnte. Trotzdem hatte ich Angst. Ich

kämpfte um mein Leben. Glücklicherweise war der Kommandant ein vernünftiger Mann und war gewillt, mich bis zu Ende anzuhören.

Überzeugt, dass ich nichts getan hatte, das eine harte Bestrafung verdiente, befahl der Kommandant einer Wache, mich zurück zu der Grube zu bringen und mich arbeiten zu lassen. So schnell waren mein Partner und ich entlastet. Zwei Russinnen (denen man anscheinend zutrauen konnte, dass sie nicht schliefen) ersetzten uns auf dem Gipfel des Hügels. Eine neue, unheimlich stille Wache wurde abgestellt, uns zu bewachen. Wir hatten extremes Glück. Es war üblich, Gefangene selbst für geringfügige Vergehen in den Bunker zu stecken und sie dort langsam sterben zu lassen. Für unseren Verstoß würde es keine Einzelhaft geben.

Der Bau des Turmfundaments und der Betrieb des Bergwerks gingen ohne Unterbrechung weiter. Russinnen wurden gebracht, um zu helfen, den Abraum von der Grube wegzuschaffen. Ungefähr sechs von ihnen arbeiteten mit uns. Sie kamen aus allen Regionen der Sowjetunion. Sie waren freie Bürgerinnen, mussten aber innerhalb einiger Kilometer vom Arbeitsplatz bleiben. Sie arbeiteten acht Stunden pro Tag und sechs Tage die Woche.

Die Wachen nahmen an, dass diese russischen Frauen mit den Schwaben sympathisierten. Den Frauen wurde befohlen, nicht mit männlichen Gefangenen zu reden und sie wurden so weit wie möglich von uns abgesondert. Aber es gab nur wenig Platz in der Grube. Es war praktisch unmöglich, das schmale Brett, das unser Laufsteg war, zu benutzen, ohne eng in die Nähe von anderen Arbeitern zu kommen.

Eines Nachmittags hatte ich zufällig mit einer der Frauen Augenkontakt, während sie zu Mittag aß. Ihr Ausdruck war unergründlich. Sie schien eine Nachricht vermitteln zu wollen. Sie war hübsch, aber ihr Blick enthielt keinerlei sexuelle Andeutung. Ich konnte von ihr nicht wegsehen. Mit ihren Augen deutete die Frau auf einen nahen Felsen. Ich verstand, dass sie hinter dem Felsen etwas für mich hingelegt hatte. Bei nächster Gelegenheit wanderte ich hinüber und fand zu meiner Euphorie hinter dem Felsen in ein Stück Papier eingewickelt zwei *piroschki* – fleischgefüllte Teigtaschen aus Maismehl. Ich aß die *piroschki* unverzüglich, aber vorsichtig, damit niemand etwas bemerkte. Nie zuvor hatte mir etwas so gut geschmeckt! Etwa drei Wochen lang hinterlegte mir dieselbe Frau Essen hinter demselben Felsen. Ich hatte nie Gelegenheit, ein Wort mit ihr zu wechseln und ich habe nie ganz verstanden, warum sie mir dieses Essen hinterließ. Generell sind die Russen ebenso unberechenbar wie ihre Regierung. Ich nehme an, diese Frau fühlte Mitleid mit mir, weil ich so jung und in so schlechtem Gesundheitszustand war. Immer bot ich Hans etwas von dem Essen an, das die Frau mir gegeben hatte, aber er weigerte sich immer, es anzunehmen. Er bestand darauf, dass ich es mehr brauche als er.

Während ich durch eine unerwartete Essensquelle aufgepolstert wurde, verschlechterte sich die allgemeine Situation im Lager



weiter. Persönliche Hygiene existierte fast nicht. Es gab keine Seife. Die einzige Möglichkeit, uns zu säubern, war ein Wasserhahn im Waschraum, aus dem eiskaltes Wasser tropfte. Der abstoßende Gestank in unseren Quartieren wurde mit der Zeit immer schlimmer. Man nahm ihn aber erst wahr, wenn man den Raum einige Zeit lang verlassen hatte und dann zurückkehrte.

Die Abzählung fand immer um 10 Uhr nachts statt. Danach war der Tag vorbei. Das Einzige, was wir wollten, war, sich hinzulegen und zu schlafen. Leider gab es in der Nacht für viele von uns nur wenig Ruhe. Ich hatte mir ein Problem mit der Blase zugezogen und musste mich Nacht für Nacht mehrmals erleichtern. Viele im Lager hatten dieselbe Infektion. Oft war ich außerstande, es bis zur Latrine zu schaffen, und nässte mich ein. Es gab keine trockene Kleidung, darum musste ich in meiner durchnässten Kleidung zur Arbeit gehen. Meine Kleidung war manchmal steifgefroren. Ich konnte wegen der brennenden Wunden an meinem Körper durch das Reiben und Wundscheuern meiner nassen Kleidung kaum gehen.

In einer stürmischen Nacht, als ich hinaus auf die Latrine ging, schlug mir die verhasste weibliche Wache mit einem Gewehrkolben ins Gesicht. Sie hatte auf einem Stuhl gleich vor der Tür im Inneren unserer Kaserne geschlafen und sie entdeckte mich draußen, als ein anderer Gefangener die Tür offen stehen ließ, als er hinausging. Als ich auf Zehenspitzen zurück in die Kaserne ging, gab die Frau mir einen Hieb. Ich fiel bewusstlos rückwärts in den Schnee. Die Wache befahl einem anderen Gefangenen, mich in die Kaserne zu ziehen.

Im besseren Licht konnte die weibliche Wache das Gesicht ihres Opfers erkennen. Als ich wieder zu mir kam, sah ich den Ausdruck von Entsetzen auf dem Gesicht der Frau. Nun gab es kein Schreien oder Schimpfen mehr. Stattdessen schien sie um mich besorgt zu sein. Sie brachte Wasser, wusch mir das Gesicht und bat mich, dem Kommandanten nicht zu sagen, was vorgefallen war.

Es stellte sich heraus, dass das Verhältnis dieser Wache zu dem Kommandanten nicht das Beste war. Darüber hinaus dachte sie anscheinend, dass mein Verhältnis zu dem Kommandanten sehr gut war. Ob dies wirklich so war, weiß ich nicht. Die Frau versprach, mir Essen zu geben und mir, wo immer möglich bei allem, was ich brauchte, Tag für Tag zu helfen. Ich willigte ein, mich nicht über den Vorfall zu beschweren. Ich war angenehm überrascht, als diese Frau später ihr Versprechen, mir zu helfen, einhielt. Sie steckte mir Lebensmittel zu, wann immer sie dazu die Möglichkeit hatte und sie verschaffte mir zeitweise Arbeit in der Küche. Die Arbeit in der Kantine war die leichteste im Lager.

Das beste Anzeichen, dass diese Wache bereute, mich mit ihrer Kalaschnikow geschlagen zu haben, war ein riskanter Gefallen, den sie mir machte. Das meiste an Kleidung, die wir trugen, hatten wir von zu Hause mitgebracht. Natürlich stand diese Kleidung bereits vor Schmutz. Aber ein besonderes Kleidungsstück behandelte ich mit großer Sorgfalt und es blieb

in einem schönen Zustand. Mein wertvoller Besitz war ein brandneuer Mantel, den mir meine Eltern gegeben hatten. Weil täglich von Dieben Sachen gestohlen wurden, versteckte ich meinen Mantel unter meinem Haufen von Lumpen. Dennoch fürchtete ich, er würde mir mit der Zeit gestohlen werden.

Ich beschloss, die weibliche Wache zu fragen, ob sie den Mantel für mich verkaufen würde. Hans war gegen diesen Plan, denn er glaubte, diese grundböse Frau würde nie darin einwilligen. Ich war immer der Meinung, dass die Ratschläge meines Schwagers vernünftig waren und es mir schlecht bekam, wenn ich sie nicht befolgte, diesmal aber hatte ich das Gefühl, dass Hans nicht recht hatte. Sobald ich die Gelegenheit dazu hatte, bat ich die Wache, meinen Mantel zu verkaufen. Sie sagte, so einen schönen Mantel habe sie noch nie gesehen, und versprach mir, dafür einen guten Preis auszuhandeln.

Nervös wartete ich drei oder vier Tage und gab schließlich die Hoffnung auf, dass mein Mantel verkauft werden würde. Dann, eines Nachts nach der *proverka*, sagte mir die weibliche Wache heimlich, ich solle bei dem Wachhaus vorbeikommen. Dort händigte sie mir ein Bündel Geldscheine aus, das in eine Zeitung eingepackt war. Sie sagte mir, ich solle niemandem erzählen, woher das Geld war.

Als ich später die Zeitung öffnete, sah ich die monströse Summe von 1400 Rubeln! Ich konnte nicht glauben, dass die Wache so viel für den Mantel bekommen hatte. Für diese Summe konnte ich viele Brotlaibe kaufen. Gefangene durften im Lager kein Geld besitzen, aber das war eine Regel, die die Wachen in der Kantine öfters übersahen. Sie ließen uns für zusätzliches Essen zahlen, das wir als Ergänzung unserer erbärmlichen Ernährung haben wollten. Es war ein Teufelskreis: wir mussten für Lebensmittel mit Geld zahlen, das wir nicht besitzen durften.

Ich konnte kaum erwarten, es Hans zu sagen. In dieser Nacht vertraute ich ihm mein Geheimnis an und legte zugleich das Geld in seine Hände. Seine erste Frage war: „Ist das wahr?“ Wir zählten das Geld. Es war in kleinen Scheinen, was gut war, weil es schwierig gewesen wäre, große Scheine auszugeben. Es war so viel Geld, dass ich bezweifelte, dass die Wache einen Anteil für sich selbst zurückbehalten hatte. Dies machte all die böartigen Dinge wieder wett, die diese Frau mir zu Beginn meiner Versklavung in *Dobropolje* angetan hatte.

Hans meinte, das Beste wäre, ein Versteck für das Geld anzulegen. Da er mit Nadel und Faden ausgezeichnet umzugehen wusste, machte er zwei kleine Taschen – eine für mich und eine für sich selbst. Wir steckten in jede Tasche die Hälfte des Geldes und behielten die Taschen ständig bei uns. So konnten wir unser „Nest“ beschützen bis zu dem glücklichen Tag, an dem wir es benutzen konnten.

Dennoch fühlte ich Zuversicht. Es war das erste Mal, seitdem ich meine Eltern verlassen hatte, dass ich nicht hungrig war.

Übersetzung aus dem Englischen: Jürgen Pentz

Fortsetzung folgt

Hajosch

Hajoscher Fest der schwäbischen Traditionen



Am 27. Juli 2019 wurde der 7. Hajoscher Tracht- und Tanztag gefeiert. Diesmal war der Volkstanzverein von Großmanok zu Gast bei der Veranstaltung des Hajoscher Traditionspflegenden Schwäbischen Volkstanzvereins und der Hajoscher Deutschen Selbstverwaltung.

Der Festzug, das Abendprogramm und auch der Schwabenball mit der Diamant-Kapelle sind zur Freude aller Anwesenden sehr gut gelungen. Kleider machen Leute, lustige Schwabenleute in Tracht tanzen gern – das hat sich in Hajosch wieder bestätigt. Ungarndeutsch – steh dazu! Ungarndeutsch – tanz mit!

Theresia Szauter



Fotos: Róbert Ginál

Südbatschka

Batschka – Wojwodina: Vergangenheit und Gegenwart Rückschau der Erlebnisgeneration der Donauschwaben

Ein neues Museum in der Stadt Sombor soll das Andenken der Donauschwaben in ihrer ehemaligen Heimat, wo sie bis 1944 gelebt haben, bewahren. Dieses Vorhaben verdient unsere ehrliche Anerkennung.

Als Heimat der noch lebenden Donauschwaben können wir die neuzeitlichen deutschen Siedlungsgebiete auf dem Gebiet des ehemaligen Königreiches Ungarn bezeichnen. Die Batschka und das Banat waren das Hauptziel der staatlichen Ansiedlung durch die österreichischen Kaiser, die dieses Gebiet nach der Vertreibung der Türken in Besitz nahmen. Der Staat hat diese Gebiete durch die Neubesiedlung wirtschaftlich aufblühen lassen. „Wo die Bevölkerung, dort kann Steuer eingenommen werden“, galt für das Wirtschaftsdenken des Kaiserhauses.

Wir, die Mitglieder der noch lebenden Erlebnisgeneration, wissen, dass das Gebiet zwischen den Flüssen Donau und Theiß äußerst gute Bodenqualität besitzt. Unsere Ahnen haben hier durch unermüdliche Arbeit eine Heimat geschaffen, die wir in den zahlreichen Heimatbüchern von den deutschen Dörfern auf Fotos und in Beschreibungen dokumentiert vorfinden können. Diese damaligen Lebensverhältnisse kennt nur noch die Erlebnisgeneration, weil sie dort nicht mehr so auffindbar sind. Die Batschka wurde durch die staatliche Siedlungspolitik des Wiener Hofes zur unvergesslichen Heimat mehrerer Nationalitäten. Ungarische slowakische und serbische Siedler kamen und lebten und wirtschafteten friedlich nebeneinander. Es gab in den Dörfern eine kulturelle Trennung, man heiratete nur aus den eigenen Reihen, man feierte nur die eigenen Feiertage. Eine Trennung beweisen die folgenden Bezeichnungen, wie „Razengasse“, „Ratzekerich“, die im serbischen Dorfteil zu finden waren, wenn es keine einheitliche Bevölkerung im jeweiligen Dorf lebte. (Beispiel Ratkowo, Parabutsch, Paripás). In den Städten der Batschka spürte man die Trennung zwischen den Nationalitäten nicht so deutlich, wie auf dem Land. Man hat aber die drei Sprachen, Deutsch, Serbisch und Ungarisch auf den Märkten oder im Alltag gut gebrauchen können, wenn Diener nur serbisch oder nur ungarisch gesprochen haben.

Die serbischen Siedler flüchteten vor den Türken und fanden Aufnahme hier, weil sie die neu errichtete Militärgrenze entlang der Donau schützen sollten. Die österreichischen Machthaber ließen die ungarischen Adligen ihr früheres Eigentum hier nicht erneut in Besitz nehmen, weil sie die Freiheit der Bauern ohne grundherrschaftliche Abhängigkeit für fortschrittlich hielten. Siedler jüdischen Glaubens durften auch hier siedeln. Das Ergebnis dieser Besiedlungspolitik brachte eine zahlenmäßige Mehrheit der Deutschen und der ungarischen Siedler in der Batschka hervor.

Über diese Zeit schrieb der deutsche Siedler Johann Eimann in seinem Buch „Der Deutsche Kolonist oder die deutsche Ansiedlung unter Kaiser Joseph II. in den Jahren 1783 bis 1787

besonders im Königreich Ungarn in dem Bácsker Komitat“, dass der kaiserliche Ingenieur Josef Kiss und sein Bruder Gábor Kiss die Probleme der Entwässerung der Sümpfe durch das Graben des Franzes- Kanals gelöst haben. Sie waren auch für das Anlegen der Dörfer zuständig. Wir kennen die Wichtigkeit des Kanals als Verbindung des Schiffweges zwischen Theiß und Donau, der für den erfolgreichen Handel sorgte.

Die Batschka und das Banat galten als Kornkammer der Donaumonarchie. Die Dörfer mit ihren prächtigen Gassenfronthäusern und Kirchen, die Sallaschen, die Hanffabriken, die Ziegeleien, die Zuckerfabriken, die Weinberge waren Zeugen des ehemaligen Wohlstandes.

Nach dem Ersten Weltkrieg verlor Ungarn dieses Gebiet und die Batschka wurde geteilt. Der wirtschaftlich stärkere südliche Teil kam zum neugegründeten Staat Jugoslawien. Das Volk der Ungarndeutschen konnte keine Einheit mehr bilden, weil diese Dreiteilung zwischen Ungarn, Jugoslawien und Rumänien diese nicht mehr ermöglichte.

Die politische Entwicklung in den deutschen Ortschaften in Jugoslawien wurde durch das Erstarken des Deutschen Reiches und durch den Wunsch nach Revision der Trianongrenzen von Ungarn beeinflusst. Im Zweiten Weltkrieg hat hier das Deutsche Reich auch Soldaten rekrutiert, was durch Staatsverträge ermöglicht wurde und die Deutschen in ihrer Loyalität (Zugehörigkeitstreue) verunsichert. Der Krieg brachte dieses Gebiet ab 1941 bis 1944 zurück zu Ungarn und Jugoslawien betrachtete die hier lebenden Deutschen und die Ungarn als Staatsfeinde. Aus diesem Grund flüchteten viele Donauschwaben im Herbst 1944 in Richtung Ungarn, nach Österreich und nach Deutschland. Tito und seine Selbstbefreiungsarmee, die Partisanen, wollten uns vertreiben. Als die Siegermächte keine offizielle Vertreibung für Jugoslawien beschlossen haben, wurden die Einwohner aus den deutschen Dörfern in verschiedenen deutschen Dörfern evakuiert, die zum Sammellager umfunktioniert und stark bewacht wurden. Das war das Ende der 200-jährigen Geschichte der Donauschwaben in der Batschka.

Wir leben in der ganzen Welt zerstreut, doch die meisten Donauschwaben haben ihre zweite Heimat in Deutschland gefunden. Wir haben in den schweren Jahren von 1944-1948 viele Verwandte verloren, von denen die Denkmäler in den Ortschaften der Batschka, wo Zwangslager errichtet wurden, erzählen (Gakowo, Jarek, Kruschiwlje, Philippowo, Rudolfsgnad). Wir haben die Geschichte unserer Volksgruppe gründlich erforscht und die Opfer des Krieges und der Nachkriegsjahre dokumentiert und veröffentlicht. Anerkannte historische Veröffentlichungen stammen von Dr. Josef Volkmar Senz, von Dr. Ingomar Senz, von Dr. Georg Wildmann. Erwähnenswert ist die 5-bändige Ausgabe „Leidensweg der Deutschen im Kommunistischen

Jugoslawien“, die von der Donauschwäbischen Kulturstiftung herausgegeben wurde. Es gibt zahlreiche Veröffentlichungen über Ortschaften, Volkskunde, Mundarten der Donauschwaben im Haus der Donauschwaben in Sindelfingen. Das aktuelle Gesicht der ehemaligen deutschen Ortschaften der Batschka lässt den früheren Wohlstand der Vorkriegszeit nur schwer erkennen. Kirchenruinen oder ganz abgerissene Kirchen über 200 an der Zahl durch Partisanen, zerstörte Friedhöfe, stillgelegte Eisenbahnstrecken können keine Kulturträger der Donauschwaben mehr sein. Die dort verbliebene Minderheit von der Erlebnisgeneration ist nicht mehr aktiv. Es gibt aktive Personen in Deutschland und in Österreich und auch dort vor Ort, die für die dort gebliebenen viel geleistet haben. Herr Josef Strahl, Herr Robert Laar haben Jahrzehnte lang Hilfstransporte aus Deutschland in die Batschka organisiert. Die Heimatortsgemeinschaften haben auch Kontakte zu den dort gebliebenen gepflegt. Die Europäische Union hat für die Anwärter-Staaten, wie Serbien, als Voraussetzung für die EU-Mitgliedschaft die Entschädigung des Unrechtes durch Enteignung des Besitzes (Grund und Boden) nach dem Zweiten Weltkrieg bestimmt. Leider werden unsere Anträge in den Anwaltskanzleien in

Serbien kaum berücksichtigt und unsere Bemühungen sind kostspielig und bleiben recht erfolglos.

Als einen wichtigen Wunsch unserer Erlebnisgeneration formulieren wir für die Planungsarbeit der Mitarbeiter, dass sie sich dafür stark machen sollen, dass ein historisch korrektes Bild mit Berücksichtigung unserer Forschungen in Deutschland und Österreich über die Donauschwaben im neuen Museum dargestellt wird. Weiterhin wünschen wir, dass sie die Öffnung der serbischen Archive für die historische Forschungsarbeit über die Donauschwaben bei den zuständigen Behörden massiv fordern möchten. Es soll keine einseitige Beschuldigung durch den Zweiten Weltkrieg mehr unsere Volksgruppe in der zukünftigen Forschung in Serbien belasten, sondern mit Beweismaterial aus den Archiven belegbare Tatsachen sollen die zukünftige Forschungsarbeit bestimmen!

Die Historiker mögen gemeinsam über die vielfältigen Aspekte und Zusammenhänge in der Geschichte der Donauschwaben über die betroffenen Ländergrenzen hinweg in Europa zusammenarbeiten und unserer gemeinsamen Geschichte in der Region würdig dienlich sein.

Josef Kiss



Sombor – Schloss Grassalkovich

Deutscher Kulturverein Batschka*Ausflug nach Siebenbürgen*

Auch dieses Jahr ging unsere Reise wieder in ein ehemals ungarisches Gebiet in Rumänien. Nachdem wir die Grenze in Nagylak passiert hatten, war unsere erste Station in **Arad**. Dort machten wir eine kurze Stadtführung, die wichtigsten Punkte waren die Minoritenkirche, das Rathaus und die Freiheitsstatue von Arad, auch Denkmal der Märtyrer von Arad genannt, die an die Exekution der 13 anti-habsburgischen Militärkommandanten erinnern soll. Auf dem gleichen Platz befindet sich auch der Rumänische Triumphbogen oder das Siegestor, das die Rumänen als Gegenstück zum ungarischen Denkmal aufstellten.

Dann fuhren wir weiter zur **Wallfahrtskirche von Maria Radna**, 1520 ließ eine fromme Witwe hier eine kleine Kapelle erbauen. 1695 wurde sie von osmanischen Truppen niedergebrannt. Die Legende erzählt, dass ein auf Papier gedrucktes Gnadenbild bei diesem verheerenden Brand unversehrt blieb. Von 1757 bis 1767 wurde anstelle der alten Kapelle eine neue Kirche errichtet, in der das Gnadenbild zu sehen ist. Heute ist Maria Radna der bedeutendste römisch-katholische Wallfahrtsort der Diözese Temeswar.

Marosillye, der Geburtsort des bedeutendsten Fürsten von Siebenbürgen, Bethlen Gábor, war unser nächstes Ziel. Wir besichtigten das Geburtshaus. Leider konnten wir die Ausstellung in der Veres Bastei nicht besichtigen, weil sie gerade renoviert wurde.

Nach der ganzen Kultur erholten wir uns im Arboretum von **Dédács**. Bei einem Spaziergang durch den sehr schön angelegten Park erfuhren wir viel Interessantes über die dortige Vegetation.

Gegen Abend erreichten wir **Csernakeresztur**, wo wir auf Familienpensionen aufgeteilt wurden. Nach einem guten Abendessen fielen wir müde in die Betten.



Frisch erholt besuchten wir **Mediasch**, eine Stadt die Mitte des 13. Jahrhunderts von siebenbürgisch-sächsischen Siedlern bewohnt war. Bei einem kurzen Stadtrundgang sahen wir unter anderem die beiden wichtigsten Sehenswürdigkeiten: Das Geburtshaus von Stephan Ludwig Roth, der sich während der Revolution 1848 für die siebenbürgischen Nationalitäten einsetzte. Er wurde festgenommen, in Klausenburg zum Tode

verurteilt und standrechtlich erschossen. Die evangelische Kirche mit dem schiefen Turm bietet auch manche Sehenswürdigkeiten.

In **Kelementeleke** wurden wir vom Bürgermeister empfangen, der mit uns eine Besichtigungstour durch seine Gemeinde machte. Der Höhepunkt waren das Heimatmuseum und die Kirche. Anschließend bewirtete er uns in seinem Hof. Er erzählte, dass sie 10 Kinder waren und der Vater für jedes der Kinder eine kleine Wohnung gebaut hat, damit alle jederzeit nach Hause kommen können. Zum Abschluss hatten wir noch eine Weinprobe, bevor wir weiterfuhren nach **Szejkfürdő**. Dort besuchten wir das Grab von Balázs Orbán (1829 - 1890), dem berühmten Schriftsteller des Szeklerlandes. Der Weg dahin führt vorbei an sieben typisch geschnitzten Szekler-Tore, die 1932 eingeweiht wurden. Unser wohlbekannter Reiseleiter Thomás erzählte uns hier die Geschichte der Sekler.



In **Madéfalva** berührte uns das Siculicidium-Denkmal. Die Székler übten die Grenzwaiche aus, aber als Österreich das Land besetzte, wurden ihre Rechte stark beschränkt, daher verweigerten sie den Dienst. Am 7. Januar 1764 befahl Joseph Freiherr Siskovich das Lager der Rebellen zu stürmen. Die Székler leisteten keinen Widerstand, sondern ergriffen die Flucht, trotzdem wurden sie von den Truppen niedergemetzelt. 400 Menschen verloren ihr Leben, darunter auch Frauen und Kinder. Dieses Massaker wird seitdem als Siculicidium bezeichnet.

Voller neuer Kenntnisse erreichten wir am Abend **Csikszentdomokos**, die Geburtsstadt von Márton Áron. Wir wurden hier bei sehr netten Gastfamilien untergebracht.

Der dritte Tag begann gleich mit einem kleinen Abenteuer. Wir fuhren mit Pferdewagen ins Zentrum der Gemeinde. Wir besuchten das Haus des Schriftstellers Kurkó Gyárfás, die Kirche, das Elternhaus von Márton Áron und das Márton-Áron-Museum. Er war der Bischof von Oradea Mare. Von 1949 bis 1955 wurde er vom kommunistischen Regime inhaftiert. Der Grund für seine Verhaftung war, dass er sich weigerte, ein "Abkommen" mit der kommunistischen

Regierung in Bukarest zu schließen, das die katholische Kirche den kommunistischen Bestrebungen unterordnen würde. Das Urteil wurde zwar später aufgehoben, aber er wurde unter Hausarrest gestellt. Von 1970 bis 1980 war er Vorsitzender der rumänischen Bischofskonferenz.



Nach soviel Kultur und Geschichte haben wir uns auf einer Wanderung zum Gipfel des Berges Garados erholt. Wer nicht so gut zu Fuß oder einfach zu faul war, konnte sich mit dem Pferdefuhrwerk hochbringen lassen. Belohnt wurden wir durch einen herrlichen Ausblick auf Hargita, die Csíki Schneegipfel und Nagyhagymás.

Das Mittagessen bekamen wir dann von den Dorffrauen, die am Dorfrand ein Museum betreiben, in der die Hanfbearbeitung und das traditionelle Hausgewerbe gezeigt wird. Sie begrüßten uns mit schönen Volksliedern. Das Essen war auch typisch dafür, was die dortigen Menschen bei der Arbeit auf dem Feld gegessen haben: gekochte Kartoffeln, hausgemachten Käse, Speck mit Zwiebeln, Bauernbrot und Schnaps.

Nachdem wir noch handgemachte Hanfartikel, Tee oder Marmelade kaufen konnten, verabschiedeten wir uns von den Frauen und bestiegen wieder unseren Bus.

Die letzte Station für diesen Tag war **Csikszereda**, Bekannt ist der Ort durch die von Imre Makovecz geplante Millenniumskirche. Auch uns beeindruckte diese Kirche. Die zweitürmige Zentralkirche verbindet die Vergangenheit und die Zukunft der Ungarn. Zweimal je fünf Kreuze über dem Tor vor den Türmen symbolisieren die zehn Jahrhunderte des christlichen Ungarn. Die Tore haben die Merkmale der Szekler-Tore. Der Besuch hat sich aber wirklich gelohnt. An diesem Abend kehrten wir wieder zu den Gastfamilien in Csíkszentdomokos zurück.

Unser vorletzter Tag begann mit einem ehemaligen Kurort, **Borszék**. Im Ort kosteten wir das Mineralwasser der Lázárquelle und sahen uns die Holzfiguren der sieben Heerführer an. Bei der Wanderung auf einen Kalksteinberg staunten wir über die Quellen des Kerekszég, aus dem Wasserstrahl der artesischen Quellen kommen Flammenzungen. Verantwortlich dafür sind Gase im Wasser, die zu Verbrennungen führen können. Im geologischen Reservat erkundeten wir auch das „Medvebarlang“, einen sehr schmalen Felsenkorridor. Danach waren wir hungrig und

fuhren zum Mittagessen nach **Gernyeszeg**. Gestärkt konnten wir nun die Strapazen einer Stadtbesichtigung in **Marosvásárhely (Tirgu Mures)** auf uns nehmen. Die Stärke brauchten wir aber auch. Da unser bergsteigwütiger Reiseführer Thomás mal wieder viel zu viel Zeit in Borszék verbraucht hat, stürmten wir in seinem bekannt schnellen Schritt (für uns schon „Lauf“) durch die Stadt. Wir sahen das Haus von Albert Vass, dem ungarischer Schriftsteller und Dichter völkischer Prägung, das Rathaus mit der Statue von Romulus und Remus (das Symbol dafür, dass die Rumänen laut Sage von den Römern abstammen) und den wunderschönen Kulturpalast, für den wir nur 10 Minuten Zeit bekamen.

Nach einer längeren Busfahrt erreichen wir **Klausenburg**. Auch hier machten wir einen Stadtrundgang. Natürlich haben wir das Theater, den Dom, das Geburtshaus von István Bacskai und das Geburtshaus von König Matthias und andere Sehenswürdigkeiten gesehen, aber am beeindruckendsten war das Reiterstandbild von König Matthias Corvinus. Auf dem gleichen Platz befinden sich auch die gotische Michaelskirche und das barocke Bánffy-Palais, das heute als Kunstmuseum genutzt wird.

Viel zu früh, aber leider unumgänglich traten wir die Rückreise an. Aber Hansi hat für uns zum Trost noch ein paar Orte eingeplant. Eigentlich wollten wir in **Tusztalke** die Quelle des Flusses Berettyó und einen Wasserfall sehen, aber der Regen machte uns einen Strich durch die Rechnung. Aber Thomás hat für uns gleich einen Ersatz gefunden, da einige Mitfahrer noch einkaufen wollten, sind wir nach **Köröső** gefahren. An der ganzen Straße entlang gab es einen Verkaufsstand neben dem anderen. Sogar Gyuri fand einen neuen Strohhut. Er hat zwar bei jeder Reise einen gekauft, aber auf seltsame Weise kamen sie ihm immer wieder abhanden. Eine Reise ohne Gyuris Strohhutkauf können wir uns gar nicht mehr vorstellen. Aber nicht nur in den Geschäften wurden wir fündig, wir entdeckten auch eine kleine, aber sehr schöne reformatorische Wehrkirche. Ihre Innenausstattung ist ganz aus Holz, besonders auffallend ist die bemalte Blumendecke, die aus 225 Kassetten besteht.

Als letzte Station auf unserem Heimweg besuchten wir noch **Nagyvárad**, bei einem kurzen Rundgang durch die Stadt sahen wir die edle Einkaufspassage, das „Regina Maria“ Theater, das luxuriöse Hotel „Schwarzer Adler“, das Rathaus, die alte Katholische Kirche, die Skulptur der Dichter und Denker um nur einige Stationen zu nennen. Wir haben nur die Kirche bewundert und uns dann wieder im Bus getroffen. Alle waren da, nur Gyuri fehlte. Was war passiert? Der Strohhut weg? Hat er sich in der Kirche verlaufen? Sofort wurde ein Suchtrupp zusammengestellt, da war er plötzlich wieder da, er hatte nur ein sehr menschliches Bedürfnis. Alle freuten sich, dem Strohhut ist nichts passiert. Leichten Herzens konnten wir den restlichen Weg nach Hause antreten und kamen zwar spät aber glücklich wieder in Baja an.

Gisela Klocker

Waschkut*Stefan Raile Unterwegs mit Teri*

Stefan Schoblocher wurde in Waschkut/Vaskút geboren und als Kind mit seiner Familie nach Deutschland vertrieben. Zurzeit lebt er in Jena als freier Schriftsteller und ist unter dem Pseudonym **Stefan Raile** tätig.

In vielen seiner Werke beschreibt er seine Erinnerungen an seinen Geburtsort Waschkut.

**Trugbild**

Während ich, den Kopf ein wenig geneigt, immer noch angespannt horche, damit ich nichts verpasse, nehme ich wahr, dass sich vor mir etwas lautlos bewegt. Meinen Blick dorthin gewandt, entdecke ich, wo sich der

Dunst restlos verflüchtigt hat, ohne sehr überrascht zu sein, Edit. Sie geht neben mir wie einst, als wir zum inzwischen ausgetrockneten Teich wanderten, und ich habe den Eindruck, dass sich unsre Arme kaum merklich berühren wie an jenem fernen Augustmorgen, als wir die Rücken an den rauen, grobkörnigen Sockel gelehnt, vor unsrem lindgrünen Haus hockten, um aus der nahen Cukrászda geholtes Eis zu essen, bis straßenabwärts die ersten ungarischen Gendarmen erschienen. Unsre Schritte sind kaum zu hören, weil sich das hohe, unberührte, vielfach von Blumen durchwirkte, Gras willig unter unsre Sohlen schmiegt. Aus der Sonne, die gerade über die östlichen Wipfel steigt, flutet jäh ein so grelles Licht, dass ringsum die Farben schmelzen und sämtliche Umrisse verschwimmen. Vom Waldrand, den wir bald danach erreichen, meine ich, die wellige Landschaft zu erblicken, die uns beide an das Gemälde „Ansteigender Wiesenpfad“ von Auguste Renoir erinnerte, das wir gleichermaßen mochten.

Edit wird plötzlich schneller, als wolle sie vorausziehen. Ehe ich sie einhole, sehe ich sie dort, wo sie zu warten scheint, in ihrem luftigen korallenroten Kleid, das auf mich verführerisch wirkt, vor einer Bodenwelle sitzen. Ihr blondes Haar flimmert, dass ich geblendet die Augen schließen muss. Als ich, meine Schirmmütze tiefer in die Stirn gezogen, wieder scharf genug sehen kann, ist sie verschwunden.

Seitdem denke ich, dass Trugbilder, die uns zuweilen erscheinen, immer ein Ausdruck der Sehnsucht nach etwas sind, das wir uns wünschen, obwohl wir eigentlich wissen, dass es sich nie erfüllen wird.

Weiterfahrt

Noch ehe ich, vom raschen Gehen etwas außer Atem geraten, das Auto erreiche, erkenne ich, dass Teri bereits hinterm Lenkrad sitzt. Während ich einsteige, wirft sie ihre ungarische Zeitschrift, in der sie gelesen hat, auf die Rückbank und lässt, kaum dass ich neben ihr sitze, wortlos den Motor an. Mich dünkt, dass sie schmolzt, weil ich zu lange fortgeblieben bin. Ohne den Blick zu wenden, fährt sie auf der geraden, wenig benutzten, Straße weiter westwärts. Wo länger kein Gegenverkehr ist, wird sie unerlaubt schnell, als fürchte sie, es gelinge sonst nicht mehr, unsren Zeitplan einzuhalten. Rechts von mir, nehme ich flüchtig wahr, wechseln Mischwälder mit

Kukuruzfeldern und ausgedehnten, besonnten Wiesen, auf denen da und dort Kühe oder Schafe weiden. Um unser beharrliches Schweigen, das ich zunehmend bedaure, zu beenden, will ich mich gerade für meine Verspätung entschuldigen, als Teri ein mir seit meiner Kindheit vertrautes Lied zu summen beginnt:

„Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch die sandige Heide.“

Ganz darauf eingestellt, der Melodie länger zu lauschen, erfasse ich trotzdem, dass Teri unvermittelt abbricht und fragt, ob ich noch russisch spreche. Immer, wenn sie die Strecke fährt, fügt sie, ohne meine Antwort abzuwarten, hinzu, meine sie, irgendwo östlich des Don zwischen schier endlosen Getreideflächen in einer Troika zu sitzen und zu hören, wie der Kutscher schwermütig das Lied vom Glöckchen singt: Adnaswutschno gremit kalakóltshik...

Mit zwei Schriftsteller-Kollegen, denke ich, während ich kaum noch darauf achte, was Teri erzählt, bin ich bei Wolgograd in einem Dreigespann gefahren. Die leichte Kutsche wurde von Rappen gezogen, die mich an die Pferde des alten Klock erinnerten. Das Glöckchen, weiß ich seitdem, ist an der Troika befestigt. Sein ständiges Gebimmel, das, abhängig von Witterung, Tempo und Bodenbeschaffenheit, mal stärker, mal schwächer erklingt, hält die Tiere in Trab, und während ihre Hufe, sofern es trocken ist, aus den oft unbefestigten Wegen feinen Staub emporwirbeln, stimmt der Kutscher, wie ich es früher bereits in Filmen gesehen habe, mit verhaltener Stimme nach und nach das eine oder andre seelenvolle Volkslied an. In vielen Texten ging es, hörte ich heraus, um ungestillte Sehnsüchte und quälende Erinnerungen.

Das Bekenntnis

Als mir bewusst wird, dass ich nicht in der Troika sitze, sondern mit Teri unterwegs bin, vernehme ich ihre Stimme wieder deutlich. Das Schicksal, sagt sie, habe es gut mit ihr gemeint. Sie lebe sehr gern hier, wo sie sich mit der Landschaft und den Menschen im Einklang fühle. Weder in Rumänien, wo Géza herkomme, noch im mittleren Kroatien, von wo, falls die Überlieferung stimme, einst ihre Vorfahren zugewandert seien, wäre sie, habe sie bei Besuchen festgestellt, wohl so glücklich geworden wie in Vaskút. Deshalb könne sie nachempfinden, dass es mir schwergefallen sei, in einem fremden Umfeld, wo man uns anfangs bergewöhnt und angefeindet habe, sesshaft zu werden, und sie verstehe, dass es



mich auch nach so vielen Jahren weiterhin in meinen Geburtsort ziehe.

Manche, die eher als wir fortmussten, denke ich, haben sich nie mehr gemeldet, auch Großmutter's älterer Bruder Leopold nicht, so dass uns vorenthalten blieb, wo und wie lange er lebte. Er gehörte mit seiner Frau, der verwitweten Tochter, die im letzten Kriegsjahr vom Tod ihres an der Ostfront gefallenen Mannes erfahren hatte, und zwei Enkelkindern zum ersten Transport, der Anfang November 1946 im großen, südlich gelegenen, Nachbardorf Gara zusammengestellt wurde. Wir schafften es gerade noch, sie am Donauufer in der Warteschlange mit ihren eilig unter strenger Aufsicht gepackten Bündeln zu entdecken, ehe sie, weil sie zum Bahnhof auf der anderen Seite sollten, über den breiten Fluss setzen mussten. Dass es möglich wurde, unter den gleichgültigen Blicken ungarischer Gendarmen von ihnen Abschied zu nehmen, verdankten wir dem alten Klock; denn er fuhr uns, da er Großmutter's inständigen Wunsch nicht abschlagen konnte, in der von beiden Rappen gezogenen Kalesche, die er, seit Vater sie vor dem Krieg nach seinen Wünschen gefertigt hatte, nur zu ganz besonderen Anlässen aus dem Schuppen holte, auf dem damals lediglich geschotterten Weg zur Fähre, der ich mich, wie ich erkenne, nun mit Teri nähere.

In Mohács

Hier wirkt, scheint mir, während das Auto an Deck rollt, alles größer und moderner als an jenem fernen Novembertag. Einen frühen Vorgänger der Fähre, die von vielen Menschen mit oder ohne Fahrzeug benutzt wird, weil die nächste Brücke fast eine Autostunde entfernt ist, hat es aber, vermute ich, schon in der Zeit gegeben, da die türkischen Truppen einmarschierten. Wie sollten sie sonst gefahrlos von einer Seite auf die andre gelangt sein?

Die Überfahrt dauert nur wenige Minuten. Sie halte es, sagt Teri, ehe sie in die verkehrsreiche Hauptstraße einbiegt, für sinnvoll, die etwas außerhalb gelegene Gedenkstätte „Sátorhely“ erst dann aufzusuchen, wenn sie mir ein Stück von der Stadt, in der fast 20000 Menschen leben, gezeigt habe. Nahe dem Széchenyi tér kann sie das Auto parken. Indessen wir uns über den großen, sauberen, scheinbar frisch gepflasterten, Platz der imposanten Votivkirche nähern, erfahre ich, dass sie zur Erinnerung an die folgenschwere ungarische Niederlage gegen die Türken nach langer Bauzeit am 29. August 1940 eingeweiht worden sei, 3600 Besuchern Platz biete und eine sehenswerte Ausstattung besitze.

Nur noch wenige Meter vom Eingang entfernt, erkennen wir, dass er wegen Innenarbeiten verschlossen ist. Teri findet es sehr schade, dass sie mir nun weder den Alabasteraltar noch den von einem deutschen Künstler als Friedenssymbol geschaffenen gläsernen Regenbogen zeigen kann. An ihm, sagt sie, als wir schon vor einer Cukrázsda unterm Sonnenschirm sitzen und Espresso trinken, werde besonders deutlich, dass, wie sie irgendwo gelesen habe, der

durchsichtige Werkstoff, aus dem er bestehe, Substanz gewordenes Licht sei. Sicher erinnere ich mich, fährt sie fort, dass der Regenbogen bereits im Alten Testament ein Zeichen der Versöhnung darstelle. Gott habe ihn, als die Sintflut gewichen sei, für die Überlebenden auf der Arche Noah am Himmel erscheinen lassen, um zu bekunden, dass er ihnen vergebe und einen neuen Bund der Eintracht mit ihnen schließen wolle.

Sátorhely

Ich denke noch an das, was ich über die Votivkirche erfahren habe, während wir zur Gedenkstätte fahren. Vom Parkplatz, wo nur wenige Autos abgestellt sind, begeben wir uns zum nahen Eingang. Bereits dort begreife ich, dass sich Teri gründlich auf das, was sie für mitteilenswert hält, vorbereitet hat. „Die Gitterstäbe des hohen Eisentors“, erklärt sie, „sollen Knochen der Gefallenen darstellen; die Steinrose, zu der wir gleich kommen werden, symbolisiert das nach der Niederlage in drei Teile gespaltene Land; aus der Richtung, wo vorm Horizont der dichte Wald aus Schwarzkiefern wie eine Wand emporragt, begannen die Türken ihren Angriff; und den weitläufigen Garten, der auf dem einstigen Schlachtfeld als Gedenkstätte angelegt wurde, säumen tausend Eiben, die, vermute ich, zum Schutz der Massengräber, der großen, von mehreren namhaften Künstlern geschaffenen Holzstelen sowie der Rundwege, auf denen man meist ungestört nachsinnen kann, gedacht sind.“

Während sie, nachdem wir den Eingang passiert haben und langsam die erste Treppe hinabsteigen, weiter sachkundig erzählt, meine ich, unter uns auf der ebenen Fläche, über die sich plötzlich, wie früher bei heftigem Wind öfter auf unsrem Hotter, ockerfarbener Dunst breitet, der mir fast die Sicht nimmt, Schreie, Flüche, Hufgetrappel, Pferdewiehern und, ein Stück entfernt, wo die Gegner vermutlich handgemein wurden, Waffen klirren zu hören.

Was ich erfahre und mir bereits aus Büchern oder woanders her bekannt ist, verschmilzt zu vertiefter Kenntnis: Die Schlacht, präge ich mir ein, fand am 29. August 1526 statt. Sultan Suleiman II., mit seinen 32 Jahren schon recht kampferprobt, hatte eine türkische Streitmacht von fast 70000 Soldaten – unter ihnen als besonders gut ausgebildete, zuverlässige Kerntrouppen 10000 Sipahis und 12000 Janitscharen – in langen Tagesmärschen herangeführt, um sein Reich durch neue Eroberungen weiter auszudehnen. Der ungarische König Ludwig II., erst 22 Jahre alt und in der Kriegsführung wenig erfahren, wollte den Gegner trotzdem mit aller Macht hindern, tiefer ins Land vorzudringen. Doch sein Heer hatte nicht mal halb so viel Kämpfer wie das feindliche, da mehrere Verbände, die von Norden als Verstärkung nachrückten, noch ein erhebliches Stück entfernt waren.

Suleiman II., von seinen Kundschaftern über das militärische Ungleichgewicht in Kenntnis gesetzt, entschloss sich, den Vorteil, der sich ihm unerwartet bot, rasch zu nutzen. Er glaubte, dass ein geschickt geführter Scheinangriff den Feind

reizen und zu einem verhängnisvollen Fehler verleiten könnte. Als Sipahis auf ihren wendigen Pferden überraschend vorpreschten, stellte sich ihnen die gesamte schwere Reiterei der Verteidiger zum Kampf. Von blindem Eifer erfüllt, merkte keiner unter ihnen, dass die Angreifer, ohne ernsthaft Widerstand zu leisten, geordnet zurückwichen, um ihre Verfolger in einen Hinterhalt der türkischen Artillerie zu locken. Das geschichtlich erstmals erwähnte Sperrfeuer, das unverhofft einsetzte, riss verheerende Breschen in die ungarischen Reihen. Die gewaltigen Verluste lösten bei den Reitern kopfloses Entsetzen aus, so dass die Befehle etlicher Vorgesetzter, wie laut sie auch gerufen wurden, unbeachtet verhallten. Wer noch dazu fähig war, suchte sein Heil in zügelloser Flucht. Die Versprengten wurden von Sipahis, Janitscharen und andren türkischen Abteilungen, die ihnen entschlossen nachsetzten, in ein Sumpfgebiet abgedrängt, aus dem sich nur wenige zu retten vermochten. Obwohl seine Edelleute den König zu schützen versuchten, stürzte er, von den lauten Schreien der dicht aufgerückten Feinde verstört, im wilden Durcheinander auf glitschigem Untergrund vom Pferd und ertrank im Bach Csele.

Die Schlacht, die keine zwei Stunden gedauert hatte, forderte 24000 Opfer. 12000 ungarische Gefangene wurden enthauptet. Außerdem ließ Suleiman II. zur Abschreckung alle in der Umgebung aufgegriffenen Bauern töten. Am 10. September rückte er mit seinem Heer kampflos in Pest ein. Von ihm befohlen, wurden, heißt es, mehr als 100000 Männer, Frauen und Kinder in die Sklaverei verschleppt. Ofen, durch die Burg geschützt, konnte erst 15 Jahre später von den Türken erobert werden.

Während sich Teri, damit ich über das Erfahrene und Empfundene ungestört nachsinnen kann, auf einem Rundweg entfernt, stehe ich noch immer vor der mächtigen Holzfigur, die den Sultan darstellen soll, der ein großes Netz mit abgeschlagenen Köpfen als Siegestrophäe festhält. In den grauisigen Anblick vertieft, wird mir deutlicher als vorher bewusst, weshalb meine Ahnen von Maria Theresia ins Land gerufen wurden: Durch die brutale türkische Herrschaft, die bis 1687 dauerte, war die einheimische Bevölkerung sehr stark geschrumpft und viele Gebiete verödet, so dass dringlich tatkräftige deutsche Siedler gebraucht wurden.

Fortsetzung folgt

Wikitsch/Nadwar

Georg Sziegl, Maurermeister in Ruhestand in Wikitsch/Bácsbokod wurde am 04.04.1947 in Nadwar/Nemesnádudvar geboren. Vor 72 Jahren wurde er in der Nadwarer Kirche getauft. Kurz danach am 18.04.1947 wurde seine Familie aus dem Heimatdorf vertrieben.



Georg Sziegl im Eingang der Nadwarer Kirche

Gara

Fronleichnamfest in Gara



Die Garaer katholische Kirchengemeinde feierte am 23. Juni das Fronleichnamfest (Solemnitas Corpus Domini), das Hochfest des Leibes und Blutes Christi. Wegen dem heftigen Regen konnte die traditionelle Prozession mit Gebet und Gesang nur innerhalb der im Jahre 1780 im Barockstil gebauten Kirche stattfinden.

Bei den vier mit bunten Blumen reichlich geschmückten Altären wurden die Elemente eines Flurumgangs aufgenommen. Bei jeder Station wurde ein Abschnitt aus dem Evangelium vorgetragen, Fürbitten gesprochen, der sakramentale Segen in alle Himmelsrichtungen erteilt. Die Prozession wurde mit dem Tantum Ergo und dem Te Deum abgeschlossen.



Kirchweihe in Baje

Die katholische Gemeinde der Heiligen Antoni Kirche in Baje feierte am 16. Juni die Kirchweihe.

Pfarrer Matthias Schindler zelebrierte in der dem heiligen Antonius von Padua geweihten Franziskanerkirche die deutschsprachige Messe.



Komitatsmesse

Deutschsprachige Messe in Nadwar mit Segnung der neuen Wanderfahne

Am 11. August wurde von *Pfarrer Szauter* unter der Mitwirkung von *Matthias Schindler, Johann Bergmann und Tibor Szűcs* die deutschsprachige Messe der im Komitat Bács-Kiskun lebenden Ungarndeutschen in der Nadwarer Kirche zelebriert. Gesungen hat der *Animato Chor* unter der Leitung von *Gábor Szebelédi*.



Am Ende der heiligen Messe segnete *Róbert Szauter* die neue Wanderfahne der ungarndeutschen Gläubigen in der Batschka. Auf der Fahne sieht man das Christusmonogramm IHS mit der Aufschrift „Jesu sei gepriesen“ sowie das Wappen des Verbandes der deutschen Selbstverwaltungen des Komitates mit dem Text „Batschkaer Ungarndeutsche“. Die Fahne kommt nächstes Jahr nach Hajosch, wo die Komitatsmesse stattfinden wird.

*ManFred*

Ungarndeutsche Literatur*Das Motiv „Sprache“ in der ungarndeutschen Literatur*

Nikolaus Márnai-Mann
Meini Mundart

Mei liepschti Sproch is mei Muttersproch,
In ter schreiw ich halt far jung un alt,
Alii Jahr solank ich lewe noch,
Solank mei Schwoweherz wert kalt.

Unsri Mundart is halt so pestellt,
Taß alli teitschi Leit sie verstehn,
Un redscht iwer alles uf tr Welt,
So werscht tu un sie nie unerkeh'n.

Ti Sproch is Zukunft un Verkankenheit,
Sie is far uns tes tägliche Prot,
Sie allonich printk uns ti Einichkeit,
Rede mer sie net, tann sei mer tot.

Es kewe a welchi in tr Ferne,
Far teni is ti Mundart net varnehm,
Sie hen halt tes Schwowischi net kerne,
Weil ihri Zunge is so schwer wie Lehm.

Un schenge sie Wasser ein, ich tenge,
Trum schau sie halt traurich ufs Klas triwer,
Pei uns Schwowe kipt's viel pessri Tränge,
Tr Pecher laaft pei uns vum Wein iwer.

Mer schwätze schwowischpeim kudi Tropfe,
Un singe halt unsri aldi Lieder,
Ti andri nicke halt mit ihrem Kopfe,
Un hocke weider mit kaldi Klieder.

Ich pin halt nar a Schwowedichter,
Vun Arweit un Lied wert mer kar net alt,
Solank sie leichte wie ti Lichter,
Solank sein Schwoweherze kar net kalt.

(Almasch, 1976)



Valeria Koch
Stiefkind der Sprache

Sag mal wer kennt dich
für wen bist du wichtig
seit zweihundert Jahren
suchst du nach klaren
Spuren auf Erden
um nicht zu verderben

Wo bist nun zu Hause
in schriller Pause
verklungener Worte
hoffnungsverdorrte
Takte bringt dein Lied
du bist ein fremdes Glied
geworden und geblieben
hier kein Grund dich zu lieben
dort keiner zu achten
leer sind die Frachten
versinkender Schiffe
im Meer der Begriffe

Sag mal wer kennt dich
für wen bist du wichtig
aus irrer Rache
bist Stiefkind der Sprache
Budapest 1987



Claus Klotz
Ahnerls Lied

Schlaf, Kindchen, schlaf,
verstehst nicht meine Sprach'
die Märchen und Sagen
und meine deutschen Fragen.
Schlaf, Kindchen, schlaf.

Schlaf, Kindchen, schlaf,
bleib fleißig und schön brav,
zum Häusle bauen, Auto kaufen
wirst du meine Sprach nicht brauchen.
Schlaf, Kindchen, schlaf.

Schlaf, Kindchen, schlaf,
ich sink bald in das Grab,
mit mir die deutsche Mär, das Wort,
sie finden dort den letzten Hort,
schlaf, Kindchen, schlaf.

Bilder, die erzählen*Bilder, die erzählen
von Ede Herger*

„Immer wieder kehrt man gerne in sein Heimatdorf zurück. Befangen sieht man die bekannte Gegend: Dorf und Flur an, die einst als eigener Lebensraum dienten. Der bekannte Klang der Muttersprache erregt Widerhall im Herzen. Die Liebe zur Heimat und Muttersprache regen mich dazu an, dass ich einen Teil der Forschung ihrer volkstümlichen Altertümer unternahme und sie von der Vergessenheit bewahre.“

Mit diesen Worten leitet **Ede Herger**, Autor der bekannten ungarndeutschen Märchensammlung „Der Teufelsgipfel“, sein unlängst erschienenenes Buch „**Mein Heimatdorf, Palkan/Palkonya**“ **Dorfgeschichte, Volkskultur und Märchen** ein.

Ede Herger war nicht nur ein leidenschaftlicher Forscher seines Heimatdorfes, sondern er malte auch Gemälde und schrieb dazu Texte. Freundlicherweise stellte er einige von seinen Werken, die auch im Buch erschienen sind, unserer Redaktion zur Veröffentlichung zur Verfügung.

Das Trinkwasser

Ein Weib mit einem Eimer Wasser – Aquarell, 1983

Das Aquarell stellt dar, wie eine Frau aus der Nachbarschaft für ihre Familie Trinkwasser holt. Ursprünglich gab es in jedem Hof einen Brunnen mit gutem Trinkwasser. Ein gesundes Wasser brauchte nicht nur der Mensch, sondern auch das Vieh. Sonst wäre eine Epidemie ausgebrochen. Mit der Zeit wurde aber die Wasserquelle – eine später, andere früher – verschmutzt. Einerseits war in jedem Hof Vieh, dessen Mist irgendwo im Hof gesammelt, und nur im Winter aufs Feld gefahren wurde. Bei regnerischem Wetter

sickerte der aus dem Mist ausgewaschene Harn in den Boden. Er gelang immer tiefer und erreichte irgendwann die Wasserader, die den Brunnen mit Wasser versorgte. Dieses Wasser war nicht mehr gesund. - Auch die immer mehr verwendete Kunstdünger sind daran schuld. – Um den Leuten für gesundes Trinkwasser zu sorgen, entschloss man sich in die Tiefe zu bohren, um die reine, gesunde Wasserader zu erreichen, und die Gemeinde durch die Wasserleitung mit gutem Trinkwasser zu versorgen. Das geschah hinter der Kirche im ehemaligen Lehrer-Garten. Am Anfang kam lauwarmes schwefelhaltiges Wasser. Um die Quelle auszuwaschen, ließ man mehrere Wochen das Wasser laufen. Am Ende entsprach es den gewünschten Parametern und wurde trinkbar. Unlängst hat man nach einem besseren Trinkwasser gesucht. Dazu hat man einen neuen Brunnen geboren. Das Dorf bekommt schon aus diesem neuen Brunnen das gesunde Trinkwasser.

Programmorschlag

Ulmer Schachtel in Baja

Ein schwimmendes Kuriosum, eine Ulmer Schachtel namens „Ulm“, hat am 07. Juli im Yachthafen von Baja angelegt. Die Reisegruppe besichtigte das Ulmer-Schachtel-Denkmal im Ungarndeutschen Bildungszentrum und die Sehenswürdigkeiten der Stadt. Die Schachtel ist im Besitz der Gesellschaft der Donaureunde Ulm e. V., gemeinnütziger Verein, der die Pflege der traditionellen Donauschiffahrt, der kulturellen, geschäftlichen und gesellschaftlichen Beziehungen entlang des Stromes zum Ziel hat, ein Symbol der Verbindung unter den Gemeinden entlang der Donau und als Botschafterin der Stadt Ulm. Die Schachtel ist ein flaches Flussschiff, mit dem die Ulmer früher regen Handel getrieben haben. Sie wurde aus Nadelhölzern gebaut, hauptsächlich Lärche und Fichte. Sie hat wegen der Untiefen im Fluss keinen Kiel, sondern einen flachen Boden. Mittig auf dem Schiff befand sich eine größere Holzhütte. Bei Warentransporten wurde hier das Handelsgut gelagert, bei Auswanderungen war dies der Wetterschutz der Passagiere. Das Fahrzeug wurde auf der Reise donauabwärts mit Stangen bzw. Ruderblättern am Bug und Heck gesteuert. Sie ist ein Begriff geworden, der die Stadt Ulm an der ganzen Donau bis zum Donaudelta bekannt gemacht hat. Die Schachtel „Ulm“ (Länge 19,9 m, Breite 3,15 m, Höhe 2,25 m) begann ihre jetzige Reise am 26. Juni in Kelheim. Die Stationen waren Donaustauf, Deggendorf, Niederranna, Linz, Marbach, Krems, Wien, Pressburg, Komorn, Budapest, Hartau. Die Reisegruppe fuhr weiter nach Essegg, Ilok, Neusatz und Belgrad. Die gesamte Route betrug etwa 1240 Flusskilometer. Schachtel ahoi!



Text: HeLi, Foto: ManFred



Vor 270 Jahren am 28. 08. 1749 ist einer der bekanntesten deutschen Dichter und Dramatiker Johann Wolfgang von Goethe in Frankfurt am Main geboren. Von ihm stammt auch das folgende Zitat:

“Man sollte alle Tage wenigstens ein kleines Lied hören, ein gutes Gedicht lesen, ein treffliches Gemälde sehen und, wenn es möglich zu machen wäre, einige vernünftige Worte sprechen.”

Landesrat

5. Volkstanzwoche des Landesrates in Baje/Baja



Heuer wurde die Volkstanzwoche des Landesrates bereits zum 5. Mal veranstaltet, bei der sich Tänzer aus allen Ecken des Landes versammelten. Die 33 Teilnehmer kamen aus Ajke / Ajka, Badesek / Bátaszék, Hajosch / Hajós, Moor / Mór, Oreslan / Oroszlány, Ratzenmarkt / Ráckeve,

Simmartin / Szigetszentmárton, Schemling / Vértessolmló, Ujfluch / Szigetújfalu, Willand / Villány, Schitta / Süttő, Ajkarendek / Rendek und Waschludt / Városlőd. Die Volkstanzwoche zwischen dem 4. und 10. August stand unter der bewährten Leitung der Landesrat-Büroleiterin Zsuzsanna Ledényi.

Es stand eine Woche zur Verfügung, um sich die beiden Werke, den *Lentschi-Tanz* – eine Mazurpolka nach der Musik der Letschi-Polka und dem Marsch „Hoch Amerika“ – von Gábor Agárdi sowie die Choreografie *Hajoscher Walzer und Marsch* in der Bearbeitung von László Nagy anzueignen.

Die Proben waren hart und lang: Sie dauerten täglich 7-8 Stunden. Da in dieser Woche der Höhepunkt der Hitzewelle – wie im Vorjahr – war, kann man sich vorstellen, dass dies kein „Honiglecken“ für die Teilnehmer war. Aber alle haben an einem Strick gezogen und so kann man sagen, dass etwas Wunderbares entstanden ist. Der Landesrat hofft, dass dies auch in die heimischen Tanzgruppen übertragen wird.

Ein strikter Tagesablauf war vorgeschrieben, jeden Tag um 8 Uhr gab es Frühstück, dann ab 8.30 bis 12.30 Tanzprobe und nach einer kurzen Pause ab 13.30 bis 17.30 wieder Bewegung. Nach dem Abendessen stand der Abend zur freien Verfügung, wobei auch die tänzerischen Lustbarkeiten nicht fehlen

durften.



Im Laufe der Woche wurden die auf dem Gelände des Ungarndeutschen Bildungszentrums aufgestellte „Ulmer Schachtel“ und die Ausstellung unter dem fachkundigen Kommentar von Josef Emmert sowie das kleine, aber feine Batschkaer Heimatmuseum besichtigt. Wir konnten uns auch einen Vortrag von Dr. János Mayer über die Geschichte der Ansiedlung der Ungarndeutschen in der Batschka anhören.

Am Samstag zogen dann alle ihre eigene Volkstracht an. Nach dem Mittagessen hieß es Abschied nehmen nicht ohne Willensbekundung nächstes Jahr wieder an der Volkstanzwoche des Landesrates teilzunehmen. Natürlich ist damit die Arbeit der Teilnehmer nicht zu Ende, denn zu Hause müssen sie natürlich das angeeignete Können an ihre Tanzgruppen weitergeben. Es war für alle sicherlich ein gutes Gefühl, neue Freunde zu finden, die auch Spaß am ungarndeutschen Volkstanz haben.

Quelle: Landesrat

Text und Bilder: Zsuzsanna Ledényi, Manfred Mayrhofer (LandesratForum)



Palanka*Erste Weihnacht in der neuen Heimat*

Weihnacht kündigt sich an und die Gedanken an diesem Tag 1947 werden in mir wach. Meine erste Weihnacht in Söhnstetten, wo ich am 24. 04. 1947 mit meinen Eltern landete.

Im Hause Ziegler, wo uns eine Bleibe zugewiesen wurde und mein Vater sich als landwirtschaftlicher Helfer verpflichtete, hatten wir uns nach und nach ein wenig eingewöhnt.

Unvermeidbar war jedoch der Blick nach Palanka, der alten Heimat, wo wir am 29. November 1944, so kurz vor Weihnachten mit allen nicht geflüchteten Deutschen, Hab und Gut verlassen mussten und per Fußmarsch mit Partisanenbegleitung über Paschitschewo nach Titel zur Zwangsarbeit getrieben wurden und ich mit meiner Mutter und anderen Palankaer mitgefangenen Frauen und Mädchen die erste Weihnacht als Internierte erlebten.

Am Schlimmsten war es aber, dass wir von meinem Vater und dem jüngeren Bruder gar nichts wussten.

Der jüngere Bruder Adam (geb. 25. 06. 1929) kam im Dezember 1944 nach Russland ins Bergwerk. Ende 1949 kam es zu seiner Entlassung nach Deutschland Landkreis Heidenheim, er lebte in Steinheim-Söhnstetten.

Der ältere Bruder war beim deutschen Militär, von dem wussten wir sowieso nichts. Traurige Weihnacht, die sich auch ein Jahr später wiederholte.

Weihnacht in Söhnstetten, jetzt auch zusammen mit meinem Vater, wirkte wie eine Erlösung, zumal wir hier auch neben meiner Tante Landsleute aus der Nachbargemeinde Obrowatz vorfanden. So waren wir doch nicht so allein in der Fremde in Deutschland, das nach und nach unsere Heimat wurde.

Entgegenkommend durften wir als Katholiken zum Gottesdienst die evangelische Martinskirche nutzen.

Hervorragend betreut hat uns der aus Ungarn vertriebene Pfarrer Rohrer, der in Heidenheim seine vorläufige Bleibe fand.

Es bildeten sich Freundschaften unter den Vertriebenen, aber auch Annäherungen zu den Einheimischen, besonders auch zu der Familie Ziegler, bei der wir wohnten. Also, „Frohe Weihnachten 1947“ in der neuen Heimat.

Leider auch bedrückend, mein älterer Bruder Hans fehlte uns, er galt inzwischen als vermisst. Mein jüngerer Bruder Adam war, wie wir inzwischen erfahren konnten, in Russland zur Zwangsarbeit. Allerdings hatten wir auch von ihm kein Lebenszeichen. So erlebte ich mit meinen Eltern die erste Weihnacht in der neuen Heimat.

Maria Bahmer (geb. 13. 07. 1927, gest. 11. 09. 2012)

Kaspar Bahmer



Sommerendfest 2019 im Sobri-Restaurant

Ungarndeutsches Bildungszentrum

Auch im vorigen Schuljahr waren die Hände emsig

Im Schuljahr 2017/18 nahm am Ungarndeutschen Bildungszentrum ein neues Projekt seinen Anfang. Die Idee hinter der Veranstaltungsreihe „Emsige Hände“ ist, dass sich freiwillige Interessierte in gewissen Zeitabständen



zusammenfinden und sich zu jeweils unterschiedlichen Themen kreativ betätigen. Dazu wird immer wieder ein Experte eingeladen, der den Schülern die Handgriffe erklärt. Im Oktober 2018 hatten wir Herrn Hans Knipf eingeladen, der uns gezeigt hat, wie man einen Korb flechtet. Jeder Schüler konnte mal ran und so entstand das fertige Werk in

Gemeinschaftsarbeit. Wir haben auch Vieles über die Winterarbeiten im Dorf früher erfahren.

Vor Weihnachten konnten die Teilnehmer unter der Leitung von Fernanda Agócs verschiedene Figuren aus Schällob anfertigen. Puppen und Blumen entstanden unter den fleißigen Händen, diese waren dann auch als Weihnachtsgeschenk geeignet.



Den Fasching feierten wir mit einer Krapfenparty; Frau Mária Pencz war uns dabei behilflich. Diesmal hatte die Zusammenkunft auch ein weiteres Ziel: die Anwesenden haben Stationen und kleine Geschenke für den Kindernachmittag vorbereitet, der eine Woche später, am 28.02. im Haus der Nationalitäten in der Szabadság Straße organisiert wurde. Selbst eine Studentin von der József Eötvös Hochschule konnten wir für diese Veranstaltung gewinnen, sie hat sowohl bei den Vorbereitungen geholfen, als auch eine

Station betreut. Beim Kindernachmittag wurden Schülergruppen (1-5. Klasse) aus den drei Bajaan Grundschulen eingeladen, in denen Nationalitätenunterricht



stattfindet, es fanden sich über 50 Kinder zusammen. Nach einem kurzen Kulturprogramm der teilnehmenden Schulen standen den Kindern zahlreiche Stationen zu Verfügung (Puzzle, Basteln, Gesellschaftsspiel, Nähen, Wörter mit deutschem Ursprung erraten, Teile der Volkstracht finden, usw.) Bei jeder Station konnte man Stempel sammeln und für 10 Stempeln gab es ein kleines Andenken. Es war ein wirklich gelungener und lustiger Nachmittag für Kinder und Organisatoren gleichermaßen.



Mitte April kamen wir wieder zusammen um Ostereier auf traditioneller Weise mit Zwiebelschalen, mit Brennnesseln, mit Nusschalen oder mit roter Bete zu färben. Das Färben hatte zwar nur mäßigen Erfolg, doch kam spontan die Idee aus den Eiern Omelett, bzw. Pfannkuchen zu machen, so wurde der Nachmittag schließlich vom Erfolg gekrönt.

Bei der letzten Zusammenkunft in diesem Schuljahr haben die Teilnehmenden anlässlich des Pädagogenfestes ganz selbständig Plätzchen für die Lehrer des UBZ zubereitet. Über diese nette Geste haben sich alle im Kollegium gefreut.

Auch nächstes Schuljahr wird es Veranstaltungen für die emsigen Hände geben, bei denen nach vorheriger Anmeldung alle willkommen sind. Ein großer Dank geht auch an die Kulturabteilung des UBZ für ihre freundliche Unterstützung bei allen Treffen.

Cs.P.

Kleine Deutschstunde

Die längsten Wörter im Duden

Dieser Artikel zeigt eine Liste der im Rechtschreibduden enthaltenen Stichwörter mit den meisten Buchstaben.

Die *Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörung* ist mit 44 Buchstaben das längste Wort im Rechtschreibduden, gefolgt von der *Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung* mit 36 Buchstaben.

Die folgende Tabelle zeigt die 10 längsten aller im Rechtschreibduden enthaltenen Stichwörter. Nicht berücksichtigt wurden dabei Stichwörter, die aus mehreren mit Leerzeichen voneinander getrennten Wörtern bestehen.

Die meisten der längsten Wörter stammen inhaltlich betrachtet aus den Bereichen Recht und Verwaltung. Bei allen handelt es sich um Substantive, die aus mindestens zwei, meistens sogar drei und mehr Bestandteilen zusammengesetzt sind:

RANG	STICHWORT IM DUDEN	ANZAHL DER BUCHSTABEN
1.	Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörung	44
2.	Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung	36
3.	Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft	34
4.	Arbeiterunfallversicherungsgesetz	33
5.	Bundesausbildungsförderungsgesetz	33
6.	Rhein-Main-Donau-Großschiffahrtsweg	33
7.	Behindertengleichstellungsgesetz	32
8.	Finanzdienstleistungsunternehmen	32
9.	Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung	32
10.	Finanzmarktstabilisierungsgesetz	32

Gibt es auch noch längere Wörter?

Eine echte Herausforderung (auch für deutsche Muttersprachler) sind extra-lange Bandwurmörter!



Bei einigen Wortschöpfungen kann man eigentlich nur fassungslos sein.

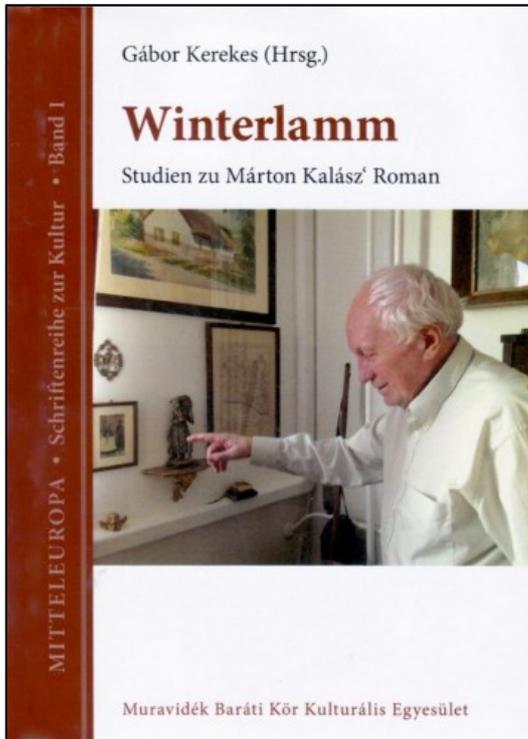
Die folgenden Beispiele sind in mindestens vier unterschiedlichen Texten belegt:

1. **Grundstücksverkehrsgenehmigungszuständigkeitsübertragungsverordnung**
2. Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz
3. **Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft**
4. Gleichgewichtsdichtegradientenzentrifugation
5. **Elektrizitätswirtschaftsorganisationsgesetz**
6. Verkehrswegeplanungsbeschleunigungsgesetz
7. **Hochleistungsflüssigkeitschromatographie**
8. Restriktionsfragmentlängenpolymorphismus
9. **Telekommunikationsüberwachungsverordnung**
10. Unternehmenssteuerfortentwicklungsgesetz

Quelle: www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Die-langsten-Woerter-im-Duden
www.bild.de/10um10/2012/10-um-10/hitliste-um-zehn-laengste-deutsche-woerter

Buchempfehlung**Gábor Kerekes (Hrsg.): Winterlamm. Studien zu Márton Kalász' Roman**

Márton Kalász, einer der bekanntesten Autoren ungarndeutscher Abstammung, feierte am 8. September 2019 seinen 85. Geburtstag.



Sein Roman *Winterlamm* (*Téli bárány*), den er in ungarischer Sprache verfasste, wurde zuerst 1986 herausgegeben. Das Werk zählt zu den berühmtesten in der ungarischen Literatur, das das Schicksal der Ungarndeutschen behandelt. Die deutsche Übersetzung erschien 1992 und steht natürlich auch in der Ungarndeutschen Bibliothek zur Ausleihe zur Verfügung.

Nachdem auch die deutsche Übersetzung veröffentlicht worden war, geriet der Roman im Fokus von LiteraturwissenschaftlerInnen. Dies führte zur Entstehung verschiedener literaturwissenschaftlicher Analysen. Der hier behandelte, im Jahre 2018 vom Universitätsdozenten Dr. Gábor Kerekes herausgegebene Studienband enthält Studien über den Roman, die von ungarischen Germanisten in deutscher Sprache verfasst worden sind. Die meisten der im Buch vorhandenen Beiträge wurden bislang nur in ausländischen Fachbüchern veröffentlicht. Im Sammelband gibt es sieben lektorierte Abhandlungen geschrieben von Anita Czeglédy, Orsolya Erdödy, Gábor Kerekes, Imre Kurdi, Márta Müller, Eszter Propszts und Dezső Szabó. Ein von Angela Korb geführtes Interview mit dem Autor, das 2014 in der Literaturbeilage *Signale* des ungarndeutschen Wochenblattes *Neue Zeitung* erschienen ist, schließt den Studienband.

Die Popularität des Romans betrachtend kann man vermuten, dass dieser wertvolle Studienband auch in literaturwissenschaftlichen Kreisen mit großer Freude empfangen wurde.

Wir empfehlen das Buch Allen, die aus literaturwissenschaftlicher Neugier Studien über diesen Roman lesen möchten, oder denjenigen, denen *Winterlamm* gefallen hat und darüber mehr erfahren möchten.

Gábor Kerekes (Hrsg.): *Winterlamm Studien zu Márton Kalász' Roman*

Pilisvörösvár: Muravidéki Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2018.

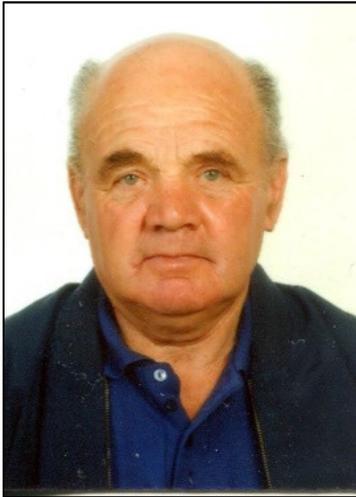
116 S.; Sprache: Deutsch



Mitglieder des Deutschen Kulturvereins Batschka auf dem Bläsertreffen in Seetsche

Foto: E. Huber

In stiller Trauer



Andreas Szeidl wurde am 27. 05. 1929 in Hodschag/Hódság/Odzaci in der Südbatschka geboren. Bis 1945 lebte er glücklich mit seinen Eltern, dann mussten sie aber das bittere Schicksal der Batschkadeutschen teilen, sie wurden enteignet, kamen ins Lager und wurden aus ihrem Heimatdorf vertrieben.

1947 kam der Wendepunkt in seinem Leben, die Familie konnte über die Grenze nach Ungarn fliehen und fand in Almasch/Bácsalmás eine neue Heimat.

1950 wurde er zum Militär einberufen und diente drei Jahre lang in Kecskemét und Kaposvár. 1954 verliebte er sich in Anna Szvaton, die dieselben Grausamkeiten erleben musste wie er, bald haben sie geheiratet. Das junge Ehepaar hat von Null angefangen eine neue Existenz aufzubauen. Andreas arbeitete als Maurer und Tausendkünstler, Anna war Damenschneiderin. Aus ihrer Ehe sind zwei Kinder geboren Andrés und Teréz.

Im Jahre 2019 konnten sie noch ihr 65-jähriges Hochzeitjubiläum in Liebe, Zuversicht und gegenseitigem Verständnis mit ihren Enkeln und Urenkel feiern.

Andreas Szeidl ist am 11. 07. 2019 im Kreise seiner Familie gestorben.

Gott gebe ihm die ewige Ruhe!

Großmutter's Küche

Zwetschgenknödel (Kwetscheknell)



Zutatten: 500 g Mehl, 200 g Kartoffeln, Salz, 1 Ei, Zwetschgen, Semmelbrösel, Speiseöl, Zucker, Zimt

Aus Mehl, den gekochten und gestampften Kartoffeln, 1 Teelöffel Salz und einem Ei einen ausrollfähigen Teig bereiten. Den Kartoffelteig auf einem bemehlten Brett 0,5 cm dick ausrollen, in etwa 8 X 8 cm große Quadrate teilen. Auf jedes Teigquadrat eine entkernte Zwetschge legen und nach Bedarf auch ein wenig Zucker geben, die 4 Ecken des Quadrats zusammenschlagen und einen Knödel formen. Die Knödel in siedendes Wasser geben und so lange kochen, bis sie an die Oberfläche kommen. Inzwischen die Semmelbrösel in Speiseöl goldbraun werden lassen und die abgetropften Knödel darin wenden. Mit Zimtzucker bestreut servieren.

In: Omas Speisen S. 31
Deutsche Selbstverwaltung Gereschlak
2017

Omas Speisen – Nagymamáink ételei /Omas Speisen 2– Nagymamáink ételei 2

Informationen: Frau Margit Schulteisz, schultimargit@gmail.com, 20/5299-753, 76/349-101

Herausgeber: Deutsche Selbstverwaltung Gereschlak/Geresdlak, 7733 Geresdlak, Hunyadi u. 22, 2017/2018, 55 Seiten/60 Seiten

Wo der Pflug vom Rost zerfressen, wird sehr wenig Korn gegessen.

Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muß essen, was übrig bleibt.

Mit vollem Bauch ist gut Fastenpredigt halten.

Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

sichr hosch trfu aa k'hert, dass im Summr tes Welttreffe vun tr Donauschwowe tou in Baje woar. Es sin so 90 Leit aus Taittschland, Österreich, Kanada, Amerika un Brasilien zamkumme un was am interessanteschte isch, es woare viele Jugendlich dabei. Die meishti kenne awr nimi Taisch. Tes isch halt so wie bei uns, nar unsri rede Ungarisch un sie rede halt Englisch. Ich hab nachfrot, warum sie zwa Woche vun ihre Ferien – uf eigeni Koschte – uf Ungarn foahre, in einm Internat wohne un an Stanz- un Singstunde teilnehme. Sie welle die Lebensweise vun ihri Vorfahre kennelerne, hen sie ksagt. Wie sie k'lebt hen, wie sie k'feiert hen un wie sie sich unthalte hen. Die meischte sin jou in anre Kulturgruppe tätig un sin froh, wenn sie naji Tänze und Liedr lerne. Sie ziehge gern ihri Tracht an, die awr nimi original isch, sondr nur a Nachahmung. Far sie kummt tes sicherlich, wie a romantische Foahrt in die Vrgangenhait vor, iwr die ihri Großeltre nostalgisch v'rzählt hen.

Wart tes aa unsri Zukunft? Tänze, Musik, Tracht un Liedr ware beispielhaft g'pfligt, awr bald kenne mr nimmi Schwowisch rede un's Taittschi v'rlerne mr aa? Die Teilnehmr hen aa a Zeitkapsel in die Erd v'rgrawe. Tort hen sie v'rchiedeni Sache naik'legt z. B. Dokumente, Geldmünze und a paar Batschkaer Spuren. Die Kapsel darf mr in 50 Joahre ufmache. Ob's nou noch Schwowe gibt, die tes lese kenne? Es gibt awr aa positive Beispiele wie in Entre Rios in Brasilien, tort tin die Kindr noch Schwowisch mitenandr rede.

Na, wie haäßt tes so scheen: Die Hoffnung stirbt zuletscht. Un unsri Ulmr Schachtel hot aa ten Name *Hoffnung* kriegt. Im 18. Jahrhundert sin unsri Vorfahre sicherlich mit großi Hoffnung uf a besseres Lewe ins Land kumme un mir hoffe aa, dass unsri Sproch un Kultur nit ganz v'rlöre geht.

Mach's gut un meld dich moul wiedr, wenn't Zeit hosch.

Es krießt dich vielmouls tr ManFred Mischke



Die Teilnehmer des Welttreffens sangen gemeinsam das Lied aus der Zeit der Ansiedlung „Die Donau fließt und wieder fließt“.

Batschkaer Ahnenspiegel

Geister, Hexen und Druiden

Aus der Sammlung von Konrad Gerescher



Je abgelegener ein Dorf lag, umso mehr war es umspannt von einem Netz übernatürlicher Wesen, Geistern, die zwar unsichtbar blieben, von denen aber jeder, der durch den Wald, über einen Morast oder tiefen Sand ging, wusste, dass sie da sind. Im Wald griffen sie mit langen Ästearmen nach ihm, in den Morast konnten sie ihn hinunterziehen und im Sand kam er nur schwer vorwärts. Geister oder Geistergeschichten gab es so viele, dass man in jedem Jahr zu bestimmten Zeiten - Rorateabende, Faschingsnächte, im April um die Georginacht, in heißen Augustnächten und um die Jahreswende - immer neue erzählt bekam. Die Geistererzähler waren meist ältere Menschen aber auch solche jüngere, die den 'bösen' oder 'anderen' Blick hatten. Geister (Gaaschtr) waren dann im Spiel, wenn was Unerklärliches vorkam. Je ungebildeter die Dorfmenschen waren, umso öfter passierte so etwas.

Hexen

Mit Hexen war es anders: Sie hat man in den verschiedensten Arten sehen können - als schönes Mädchen, unschöne Alte, als Pferd, Hengst, Kuh, Kalb, Hund, Gänserich... Und in all den Erscheinungen richteten sie nur Schaden an. Verhexte Kühe verloren an Gewicht und verendeten schnell; Fohlen kamen tot auf die Welt; Kleinkinder starben plötzlich; ganze Schafherden verschwanden, usw. Und das Schlimme war, dass es dagegen kein Mittel gab, nur ebensolche Gewalttätigkeit: Böse Hexen hat man bestenfalls gleich vom Hofe gejagt, schlimmstenfalls brachte man sie um. Von einer guten Hexe, bei uns gute Fee genannt, hörte man sehr selten etwas - in meinen neunzehn Jahren daheim vielleicht ein-zweimal. Das war, als sie unserer Familie half, in größter Not zu Geld zu kommen: Die Partisanen waren schon ein halbes Jahr im Dorf und die Hetze auf uns Deutsche war fast nicht mehr zu ertragen; im Hause gab es nichts mehr zu essen, und kaufen konnte man, ohne Geld, nichts. Im Garten hatten wir einen frühen Birnbaum, der trug, zum Glück, im 45er Jahr viele Heubirnen (kleine, wilde, aber süße Art). Die selige Großmutter rappelte sich zusammen und setzte sich mit dem größten Futterkorb voll Birnen auf die Gasse. Sie saß noch nicht lange, da kam eine ortsfremde Frau vorbei und kaufte ihr für das ganze Geld, das sie in der Handtasche (Ridikül) hatte, Birnen ab. Kaum war die Fremde weg, kamen aus der Richtung, wo sie hinging, junge Menschen - vielleicht vom Sportplatz her? - und wollten auch Birnen für ein paar Geldstücke haben. Es war noch keine Stunde vergangen, da hatte die Großmutter soviel Geld in der Rocktasche (eingenähte Tasche mit Schlitz unter der Schürze), dass wir davon fast bis zur Lagerzeit (die für uns an Micheli, 29. September begann) das Nötigste kaufen konnten.



Druden

Die Drude war der Hexe ähnlich, nur dass sie ihr Unwesen mehr auf die Gesundheit von Mensch und Tier verlegt hatte. Hexen waren, kann man sagen, für große Schäden im Haus und in der Wirtschaft verantwortlich, Druden brachten kleine Krankheiten oder Unpässlichkeiten. Gegen die ersteren konnte man sich auch nicht so leicht wehren, weil sie vom Teufel persönlich - in der Valpurgisnacht auf dem Hexenberg (Bergkuppe bei Harkány, jenseits der Donau) - ihre Kraft bekamen. Die Druden galten als Frauen aus dem Dorf, die nur einen bösen Blick und ungute Absichten in Richtung ihres Opfers wirken ließen: Wenn sie unverhofft auf dem Hof auftauchten, konnte die Kuh blutige Milch bekommen; eine Wöchnerin konnte plötzlich nicht mehr stillen; Hühner legten keine Eier; der Bauer bekam Bauchschmerzen; das Dach wurde undicht, u.s.w. Gegen das alles konnte man sich meistens zur Wehr setzen: Mit einem Drudenfuß, Drudenstern, Drudenvogel (tote Taube oder Elster, an den Stallpfosten genagelt), Drudenkraut (gemischtes Wiesengras bei Vollmond geerntet und an den Türpfosten geheftet) oder einem Besuch der Braucherin, die immer wusste, was gegen die Drude am wirkungsvollsten ist.

Ich habe keine Angst vorm Alter und finde, jede Falte in meinem Gesicht ist eine Erzählung aus meinem Leben.

Peter Maffay

Alternde Menschen sind wie Museen: Nicht auf die Fassade kommt es an, sondern auf die Schätze im Innern.

Jeanne Moreau



Schmunzelecke

Ein Schotte ist erkältet, geht aber nicht zum Arzt, um das Geld zu sparen. Er wartet, bis der Arzt aus der Praxis kommt, und fragt ihn: „Herr Doktor, was tun Sie, wenn sie erkältet sind?“

„Ich huste und niese“, antwortet der Arzt.



Der Arzt fragt den Patienten: „Wie viel Bier trinken Sie eigentlich am Tag?“

Der Patient antwortet: „Höchstens eine halbe!“

Der Arzt will es genauer wissen: „Eine halbe Flasche oder was?“

Da sagt der Patient: „Nein! Eine halbe Kiste!“

Fragt der Arzt den Patienten mit starkem Husten: „Rauchen sie etwa?“

„Nein wieso!?“

„Schade, sonst hätte ich es ihnen verbieten können!“



Ein kleiner Junge fragt einen Mann: "Weitu, wie hässliche Kinder entstehen?"

Mann: „Ne, keine Ahnung.“ Kleiner Junge: „Muttu mal deine Eltern fragen.“

Polizeikontrolle.

Polizist: „Haben Sie Restalkohol?“

Autofahrer: „Nö, alles ausgetrunken.“



Welches Tier schreibt man mit nur einem Buchstaben?

Die Q

Der Arzt schlägt der Ehefrau vor: „Wir sollten dringend eine Röntgenaufnahme von Ihrem Mann machen!“

Ehefrau: „Ach, die können Sie sich sparen. Den habe ich längst durchschaut!“



Ein Beamter beim Arzt: „Herr Doktor, ich rede im Schlaf.“

„Ist denn das so schlimm?“

„Ja, das ganze Büro lacht schon darüber!“

Der Arzt sagt nach der Untersuchung zum Patienten:

„Sie sollten öfter an die frische Luft gehen und einen Spaziergang machen!“

Da fragt der Patient: „Soll ich den Spaziergang machen bevor ich die Post austrage oder hinterher?“



Gestern habe ich mir eine Tarnhose gekauft. Heute kann ich sie nicht mehr finden.

„Herr Doktor, ich habe einen zehn Euro-Schein verschluckt, aber als ich aufs Klo ging, kamen nur Ein-Euro-Stücke heraus. Wie kann denn sowas nur passieren?“

Der Doktor antwortet gelassen: „Keine Sorge! In den Wechseljahren ist so etwas völlig normal.“



Lehrpfad

Landeslehrpfad in Baje/Baja!!!

Erweiterte Projektpläne mit der Unterstützung der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen in Baje/Baja

Wie wir schon in unseren vorigen Nummern darüber berichtet haben, hat die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen mit ihrem Beschluss Nr. 29/2018 (17.02) die in Baje/Baja zu errichtende Ulmer Schachtel zum Landesdenkmal der Ansiedlung der Deutschen in Ungarn erklärt.

Geplant ist noch die Errichtung eines Landeslehrpfades auf dem Gelände des Ungarndeutschen Bildungszentrums in Baje/Baja. Dieser Landeslehrpfad soll nach den bewährten Vorgaben für die Ortslehrpfade erstellt werden, d. h. aus Tafeln, Begleitheft und interaktiven Installationen bestehen. In seinem Erscheinungsbild wird er von diesen nicht abweichen, aber im Gegensatz zu den bisherigen Lehrpfaden wird nicht ein Einzelort, sondern das Ungarndeutschtum im Allgemeinen behandelt. Das Motto des Lehrpfades lautet „Vergangenheit hat Zukunft“. Der Lehrpfad wird um den Begriff „Gemeinschaft“ aufgebaut, denn den unterschiedlichsten Gemeinschaftsformen kommt beim Erhalt der Sprache, der Kultur und der Identität eine bestimmende Rolle zu.

Die acht Stationen werden mit folgendem Inhalt geplant:

Station 1: Gemeinschaftsbildung in der neuen Heimat (Ulmer Schachtel als Installation)

Station 2: Familiengemeinschaft
„Daheim“

Station 3: Dorfgemeinschaft
„Miteinander im Dorf“

Station 4: Wirtschaftsgemeinschaft
„Von nichts kommt nichts“

Station 5: Sprachgemeinschaft

Station 6: Glaubens-, Religionsgemeinschaft
„Mit Gott fang an“

Station 7: Moderne Gemeinschaftsformen (Zivile Organisationen, Selbstverwaltungen)
„Ungarndeutsch. Steh dazu!“

An **Station 8** wird die Zukunft der Ungarndeutschen mit Hilfe der Jugendlichen dargestellt.

Das Ziel des ungarndeutschen Lehrpfades ist die Stärkung des Zusammengehörigkeitsgefühls innerhalb der deutschen Nationalität, eine stärkere Identifizierung der eingebundenen Personen mit ihrer Abstammung, Pflege des Bauchtums, Bindung der Jugend an die deutsche Nationalität.

Fachlich wird das Projekt von einer Arbeitsgruppe betreut, deren Leiterin Dr. Maria Erb ist, die organisatorischen Arbeiten übernehmen die Geschäftsstelle der LdU sowie das UBZ, das nach der Übergabe auch für den Betrieb und die Aufrechterhaltung des Lehrpfades verantwortlich sein wird.

Das Projekt soll finanziell von dem Bundesministerium des Inneren unterstützt werden. Die Übergabe des Landeslehrpfades soll im Frühling 2020 erfolgen.

**Die Vollversammlung der LdU erklärte den auf dem Gelände des UBZ zu errichtenden Lehrpfad
(Standort: 6500 Baja Dunastr. 33) zum**

Ungarndeutschen Landeslehrpfad.

**Die bisher erstellten Lehrpfade in Schomberg, Feked, Nadasch, Badesek,
Sanktiwan, Tarian, Tscholnok und Band können Sie auch im Internet**

besuchen: <http://lehrpfad.hu/>



Ulmer Schachtel in Baja

Das Projekt Ulmer Schachtel

an der Donau in Baja, in der Donaustraße



Die **Deutsche Selbstverwaltung Baja**, die **Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun** und der **Deutsche Kulturverein Batschka** haben sich vorgenommen in Vereinbarung mit dem **Ungarndeutschen Bildungszentrum** in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße zu errichten.

Das Schiff soll **einem** dreifachen Zweck dienen:

1. Es soll ein **Denkmal** für unsere Ahnen darstellen, die überwiegend in dem 18. Jahrhundert mit solchen Schiffen aus süd- und mitteldeutschen Gebieten nach Ungarn gewandert sind und mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben.
Es soll der kommenden Generationen auf ihre Herkunft hinweisen, aber gleichzeitig auch die Verbundenheit mit unserer engeren Heimat der Batschka zeigen.
2. Es soll eine **touristische Attraktion** in Baja bzw. im Komitat Bács-Kiskun sein, wo noch viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele ausländische Gäste gerne einen Besuch abstatten. Da diese Ulmer Schachtel das einzige in Originalgröße gebaute Schiff im Land sein wird, erhoffen wir, dass es viele Interessenten nach Baja lockt.
3. Unser wichtigstes Ziel ist aber, dass dieses Schiff als ein besonderer **Lernort** in der eigenartigen Form eines Lehrpfades für **Unterrichtszwecke** dienen soll. Es soll beim Volkskundeunterricht den Schülern helfen die Geschichte und die Kultur der Ungarndeutschen besser zu verstehen. In der Hütte auf dem Deck des Schiffes können nämlich Schulklassen, Touristengruppen und Einzelbesucher empfangen werden, um mit ihnen gemeinsam Projekte durchführen bzw. Ausstellungen organisieren zu können.

Ort der Verwirklichung:

Das Ungarndeutsche Bildungszentrum sichert auf seinem Gelände den nötigen Platz.

Finanzierung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja, Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun, Deutscher Kulturverein Batschka, Verband der Selbstverwaltungen im Komitat Bács-Kiskun, Deutsche Selbstverwaltung des Komitates Bács-Kiskun, Stiftung Ungarndeutsches Bildungszentrum, Bewerbungsgelder, Spenden

Spendenaktion

Tragen auch Sie zum Bau einer **Ulmer Schachtel in Baja** bei, indem Sie eine **Flusskilometerkarte** kaufen.
Die Donaustrecke zwischen Ulm und Baja ist ca. 1100 km lang. Machen auch Sie bei dieser virtuellen Reise mit.

Eine Flusskilometerkarte für 1 km kostet 1000 Ft.

Flusskilometerkarten gibt es im Werte von 1.000, 5.000, 10.000, 50.000, 100.000 und 1.000.000 Ft. Sie können aber natürlich auch selbst bestimmen, für wie viel Kilometer Sie eine Karte kaufen wollen.

Egal, für welche Spendenhöhe Sie sich entscheiden, Sie leisten einen wichtigen und hochgeschätzten Beitrag zur Errichtung einer originalen Ulmer Schachtel in Baja.

Kontoinhaber: Bácskai Németekért Közalapítvány

Kontonummer: OTP 11732033-20003067

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bei **Verwendungszweck** bzw. **Vermerk** geben Sie bitte Ihren **Namen und Wohnort** bzw. „**Ulmer Schachtel in Baja**“ an.

Spenden können:

Privatpersonen, Unternehmen sowie sonstige Organisationen und Institutionen.

Ihr Name wird ins digitale **Spenderregister** des Projekts eingetragen.

Die Liste wird in „Batschkär Spuren“ vierteljährlich veröffentlicht und später in der angefertigten Ulmer Schachtel ausgehängt.





In nachfolgender **Spenderliste** sind (in der Reihenfolge des Eingangs der Spenden) diejenigen Personen bzw. Institutionen aufgeführt, die das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ durch den Kauf von „**Flusskilometerkarten**“ unterstützt haben. (Die genaue Summe wird nur dann bekannt gegeben, wenn die Spende über 100.000 Ft liegt.)

Spenderliste der Privatpersonen			
Alfred Manz und Dr. Monika Jäger-Manz	Baje/Baja	Helga Nagy	Gara
Roland Manz und Evelin Manz	Tschawa/Piliscsaba	Gizella Klocker	Waschkut/Vaskút
Peter Csorbai und Enikő Mihálovics	Baje/Baja	Wilhelm Busch u. seine Frau	Tschatali/Csátalja
János Mannheim u. seine Frau		Pozsgai Gyuláné	Waschkut/Vaskút
György Rutterschmidt und seine Frau	Baje/Baja	Sebastian Richter, Rosemarie Richter	Dietenheim/Dl.
Arnold-Fuszenecker E. und Hermanutz T.	Nadwar/Nemesnádudvar	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Mária Szende, Sarolta Szende, Judit Király	Fünfkirchen/Pécs
Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr	Prof. Dr. Michäl Prosser-Schell	Freiburg/Dl.
Éva Huber	Baje/Baja	Zoltán Lajos Hosszu	Baje/Baja
Familie Josef Bakonyi	Baje/Baja	Erzsébet Papp-Harcos	Baje/Baja
Pécs-Vasas KOLPING CSALÁD EGYESÜLET	Pécs-Vasas	Familie Wolfart	Budapest-Bonn
Christoph Lades	UBZ-Gastlehrer	Erzsébet Régáisz, István Sári	Baje/Baja
Helga Schoblocher	Baje/Baja	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Edit Pribenszki	Fünfkirchen/Pécs
Kris Ilona Walker	UBZ-Gastlehrer	Ingrid Manz	Baje/Baja
Karl Major	Auerbach/Dl.	Edina Füstös-Schäffer	Baje/Baja
József Janity	Baje/Baja	Németh Miklós Antalné	Almasch/Bácsalmás
Dr. Hajnalka Balatoni	Baje/Baja	Zsanett Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Josef Striegl	Karcag	Krisztina Osztheimer	Baje/Baja
Stephan Striegl	Baje/Baja	Dr. Mária Emmert	Baje/Baja
Mónika Manga-Beck und ihr Mann	Hajosch/Hajós	Josef Emmert	Baje/Baja
Schuszter Istvánné	Tschasatet/Császártöltés	Cornelia Hobritz	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Gábor Petz	Baje/Baja	Josef Manz und Dr. Adelheid Manz	Baje/Baja
Erika Putterer-Kiss	Baje/Baja	Gerlinde Manz	Wien
Antal Putterer	Gara	Szandra Péter	Baje/Baja
Tamás Keller	Budapest	Fatime Prohászka	Baje/Baja
Ferenc Farkas	Tschawal/Csávoly	Ramóna Böhm	UBZ-Schülerin
Farkas Ferencné	Tschawal/Csávoly	Erik Hasanovic	UBZ-Schüler
Zoltán Farkas	Tschawal/Csávoly	Klaus und Elke Balster	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Anton Zorn und Frau Elisabeth Zorn	Baje/Baja	István Czokoly und Dr. Magdolna Molnár	Baje/Baja
Stefan Ihas	Mosbach/Dl.	Péter Titl	Kiskőrös
Tobias Meyer	Haßloch/Dl.	Dr. Mátrai József	Katschmar/Katymár
Kovács Andrásné und Fam.	Baje/Baja	Familie Heringes	Badesek/Bátaszék
Elsa Koch	Deutschland/früher: Kemend/Máriakéménd	Éva Szabó	Budapest
Elisabeth Pollacher	Neckarshausen/Dl.	Josef Baumhold	Bochum/Deutschland
In m. Josef u. Elisabeth Rogner geb. Pfeifer Edit Pribenszki	Kemend/Grossbudmer – Fünfkirchen/Pécs	Matthias Muth	UBZ-Gastlehrer
Maria Altmann	Deutsche Botschaft/Bp.	Eva Röckl	Tschatali/Csátalja
Terézia Szauter	Baje/Baja	Josef Röckl	Tschatali/Csátalja
Helga Mayer	Baje/Baja	Peter Schoblocher	Schwabmünchen/Dl.
Richard Mayer	Baje/Baja	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Gábor Kardos und Familie	Badesek/Bátaszék	Josef Michaelis	Willand/Villány
Leiter Istvánné	Waschkut/Vaskút	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Hedwig Bachmann	Baje/Baja	Keszeics Marianna	Budapest



Éva Krisztmann	Waschkut/Vaskút	Zoltán Frank	Budapest
Martin Frank	Budapest	Josef Müller	Baje/Baja
Lilla Frank	Budapest	Friedrich Józsefné	Baje/Baja
Izabella Frank	Budapest	Rosalia Schopper	Waschkut/Vaskút
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Gisella Klocker	Baje/Baja
Dr. Philipp Szettele	Baje/Baja	Ginder Antalné	Baje/Baja
Windisch Jánosné	Baje/Baja	Antal Tresz	
Georg Merkl	Baje/Baja	Andrea Knoll-Bakonyi	Nadwar/Nemesnádudvar
János Pásztor	Katschmar/Katymár	Kovács Aladárné	Nagykovácsi
Ildiko Osztheimer	Baje/Baja	Dr. Maria Erb	Budapest
Zadravec Istvánné	Kiskunhalas	Josef Handler	Mohatsch/Mohács
Máté Ágost Tremml-Kurcz	Mende	Edith Klingner	Tschatali/Csátalja
Kinga Tímár-Ginder	Baje/Baja	Stefan Hefner	Baje/Baja
Ulrich Fuchs	Winnender/Dl.	Frau Jusztina Nagy-Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Enikő Hajós	Baje/Baja	Georg Fischer	UBZ-Direktor
Connie Annarose Ritter	Wudersch/Budaörs	Frau Jusztina Kovács-Rázkopf	Baje/Baja
Maria Ritter	Wudersch/Budaörs	Maria Schön	Hajosch/Hajós
Gergely Ritter	Wudersch/Budaörs	Josef Tobler	Neu Ulm
Mónika Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Póka Lászlóné	Budapest
Orsolya Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Elisabeth Knipf	Budapest
Vera Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Katalin Mária Komlósi	Fünfkirchen/Pécs
Imre Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Sarolta Anna Komlósi	Budapest
Ágnes Hauser	Wudersch/Budaörs	Familie Pencz-Amrein	Nadasch/Mecseknádasd
Franz Schneider	Dettenhausen/Dl.	Ernö József Tremml-Kurcz	Familie Magyar in Etyek/Edeck
Marianne und Franz Leitmeir	Bobingen/Dl.	Jakob Bohner	Waschkut/Vaskút
Gabriella Scherer	Baje/Baja	Jakab Máj	Ecseny
Kristian Kling	Baje/Baja	Antal Hómann und Hómann Antalné	Tschasatet/Császártöltés
Antal Péter und seine Frau	Baje/Baja	Szilágyiné Deres Anikó	Baje/Baja
Tímár Mátyásné	Nadwar/Nemesnádudvar	Rita Csapi-Polák	Köngen/Deutschland
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Elisabeth Polák-Bischof	Baje/Baja
Maria Hornyák-Váradí	Baje/Baja	Terézia Ruff, Ruff Andrásné, Ruff András	Baje/Hajosch Baja-Hajós
Anna Czibulka	Budapest	Dr. Katalin Túri	Baje/Baja
Maria Drüzler	Budapest	Alfred Kiplinger	Sudetendt. Landsm. Bay.
Aliz Munding	Hajosch/Hajós	Anton Czuck	Baje/Baja
Magdolna Munding	Hajosch/Hajós	Császárné Devecseri Irén	Baje/Baja
Ferenc Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Mária Erb	Budapest
Rita Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr
Barbara und Herbert Manz	Berlin	Pótz Istvánné	Baje/Baja
Rózsa und Richard Zöller	Mosbach/Dl.	Schauerné Edit	Nadwar/Nemesnádudvar
Nádai Józsefné	Gara	Imre Gromon	Werischwar/Pilisvörösvár
Antal Farkas	Baje/Baja	Anita und Markus Schieber	Baje/Baja
Franz Michelisz	Schomberg/Somberek	Anna Ódor, Angéla Mátrai	Almasch/Bácsalmás
Dr. Zoltán Révfy	Baje/Baja	János Steingart	Waschkut/Vaskút
Ralph und Anna Fernbach	Mannheim/Dl.	Magdolna und Edina Elmer	Baje/Baja
Katalin Horváth-Hargitai	Baje/Baja	Helmut und Anneliese Hüber	Pulheim/Deutschland
Familie Dr. János Szakmár		Christiane Silgmann	Germering/Dl.
Andreas Neidhart	UBZ-Gastlehrer	Dr. Michäl Józán-Jilling	Seksard/Szekszárd
Franz Flock	Ulm/früher Tschawal	Eva und Josef Gaugesz	Baje/Baja
Márta Müller	Budapest	János Haág	Badesek/Bátaszék
Maria und Szilárd Mikulás	Nagykovácsi	Sigurd und Katalin van Riesen	Hennef auf dem Blocksberg
Georg Bohner u. Ehefrau	Waschkut/Vaskút	Dr. Zoltán Maruzsa	Dunaharaszti/Baja



Franz Erdei	Moor/Mór	Jusztina Ruff und Familie	Hajosch/Hajós
Familie Litzinger	Baje/Baja	Olivia Schubert	Bohl/Bóly
Éva Gaugesz - Zsolt Rutterschmidt	Baje/Baja	János Krix	Almasch/Bácsalmás
Alfred Huber	Baje/Baja	Gabriella Merkovics-Hartai	Almasch/Bácsalmás
Zoltán Endre Péter und Magdolna Fábíán	Sattelneudorf/Nyergesújfalu	Johann Simon	
Elisabeth und Robert Filippi	Cleveland/USA	Zsuzsanna Faragó- Pöppl	Baje/Baja
Elisabeth Knödler	Backnang	Irene Vaner	Baje/Baja
Jürgen Merle	Frankenberg/Dl.	Berta Mihályné, Erzsébet Tresz	Gara
Volker Küster	Frankenberg/Dl.	Szeitz Jánosné	Hajosch/Hajós
Anton Czuck	Baje/Baja	Anton Tresz	Gara
Conny Jordan	Frankenberg/Dl.	Gilot Margit	Baje/Baja
János Walter	Dusnok	Familie Szász- Pintér	Baje/Baja
Dr. Edit Váraljay	Dusnok	Gál Márta	Baje/Baja
Paula Paplauer	Baje/Baja	Deákné Sziegl Barbara	Hajosch/Hajós
Sara Schauer	Nadwar/Nemesnádudvar	In memoriam Valeria Koch	Fünfkirchen/Pécs
Ottó Heinek	Budapest	Henrik Schauer mann	Fünfkirchen/Pécs
Attila Csontos	Baje/Baja	Schauer mann Menyhért né	Fünfkirchen/Pécs
Johann Schuth	Budapest	Inge Maria Keller	Nagyvát/Dl.
József Hiezl	Baje/Baja	Henrik Kőszegi	Baje/Baja
Egyed István Antalné	Baje/Baja	Csaba Révai, Laura Révai Teréz Révai-Schön	Baje/Baja
Gábor Nuber	Baje/Baja	János Schön und Schön Jánosné	Hajosch/Hajós
Günter Hermann und Carola Haug	Heilbronn/Deutschland	Dezső Pestuka und seine Familie	Baje/Baja
Dr. Buzálné dr. Szabó Mária	Budapest	Riedl Máténé	Wudersch/Budaörs
Roland Laubscher	Sükösd	Anna Szauter	Wikitsch/Bácsbokod
Familie Brautigam	Baje/Baja	Ludwig Fischer	Seksard/Szekszárd
Imre Harti und seine Frau	Baje/Baja	Maria Erdélyi-Raile	Waschkut/Vaskút
Endre Manz	Baje/Baja	Gyula Wagner	Budapest
Tokay Ferencné	Gara	Joachim Klingner	Tschatali/Csátalja
Maria Felső-Halbländer	Baje/Baja	Susanne Böcker	UBZ-Gastlehrerin
Nóra Szabó u. Mathias Nestler	Berlin	Gertrud Pfeil	Maratz/Mórág
Theresia Jäger-Schersing	Fünfkirchen/Pécs	Gáspár Illés	Badesek/Bátaszék
Németh Miklósné	Almasch/Bácsalmás	Peti Winkler, Dani Winkler	Ulm
Tamás Menczer	Budapest	Ágnes Tokay und Zoltán Márton	Waschkut/Vaskút
Antal Fiedler	Baje/Baja	Boglárka Márton und Péter Márton	Waschkut/Vaskút
Dr. Ferenc Federer	Sükösd	Anna Huber	Hajosch/Hajós
Attila Aradi	Baje/Baja	Fam. Gábor Kardos	Badesek/Bátaszék
Dr. Pál Fridrik	Baje/Baja	Attila Antal	Baje/Baja
Maria Schön	Hajosch/Hajós	Gábor László Antal	Baje/Baja
Frau Elisabeth Molnár-Einviller	Baje/Baja	Dr. János Leitert	Hartau/Harta
József Ottenthál	Bátmonostor	Familie Krausz	Nadwar/Nemesnádudvar
Nikoletta Onódi-Nagy	Baje/Baja	János Krix	Almasch/Bácsalmás
Margit Kessel	Bibertal Kissendorf	Hartai Ernőné	Almasch/Bácsalmás
Fam. Gábor Gaszner	Baje/Baja	Kris Walker	UBZ-Gastlehrerin
Antal Péter, Katalin Péter-Triebl, Fabian Feldmann, Réka Péter, Balázs Péter	Baje/Baja	Botond Barth, Martin Török, Csenge Marosi, Erik Kovács	UBZ-Schüler
Emma Kriszt und Johann Szeitz	Tschatali/Csátalja	Georg Sziegl und Katalin Sziegl-Herrmann	Wikitsch/Bácsbokod
Maria Komáromi-Walter	Baje/Baja	Familie Kőhegyi (Steiner)	Baje/Baja
Endre Elmer	Baje/Baja	Familie Hídvégi	Baje/Baja
Szonja Horváth, Réka Földesi	UBZ-Schüler	Gábor Antal	Baje/Baja



Johanna und Klaus Meister	Seike/Szajk	Dr. Jakob Manz	Nürnberg
Ferenc Csorbai	Mohatsch/Mohács	Márton Percsy	Baje/Baja
Ferenc Ruff und Viktoria Ruff-Haberbusch	Nadwar/Nemesnádudvar	Dr. Sándor Cserjés (Manhalter)	Baje/Baja
Elisabeth Schmidt	Fünfkirchen/Pécs-Vasas	Máté Ferenc Burány	Baje/Baja
Mariann und Thomas Schauer	Nadwar/Nemesnádudvar	Terézia Burány-Módosi	Baje/Baja
Dr. Antal Czuck	Baje/Baja	József Janity	Baje/Baja
UBZ Klasse 12.b 2018	Baje/Baja	Ádám und Éva Hiezl	
Paul Umenhoffer	Hajosch/Hajós	Erzsébet Hónigh	
Familie Gábor Gerner	Baje/Baja	Schulcz Györgyné	Tschatali/Csátalja
Maria Páncsics-Schauer	Baje/Baja	Róbert Gyöngyösi	Baje/Baja
Elfriede Bollinger EBO-Reisen	Landau Wollmesheim	Sabine Geller	Ulm/Dl.
Familie Szauter		Dr. Gábor Bálint	Baje/Baja
Anke und Frank Breitsprecher	Waiblingen/Dl.	Monika Ambach u. Familie	Budapest
Dr. János Mayer	Baje/Baja	UBZ Klasse 12c	Baje/Baja
Walter und Waltraud Rosmarin	Weiz/Österreich	Bohner Zsanett	Hajosch/Hajós
Katalin und Bruno Stadler	Mohatsch/Mohács Szőlőhegy	Gábor Reiter	Limburg/Dl.
Christel Schlesinger	Gifhorn/Dl.	János Till	Seksard/Szekszárd
Krisztina Kemény-Gombkötő	Badesek/Bátaszék	Gerhard Hauptmanns	Düsseldorf
Mila Birkwald	Geinsheim/Dl.	Sophia und Charlotte Baier	Geinsheim/Dl.
Péter Győri	Baje/Baja	Theresia Etsberger	Baje/Baja
Dr. Jakob Manz	Nürnberg/Dl.	Elisabeth Knödler	Backnang/Dl.
Dóra Zsednai	Baje/Baja	Hemut Heil	Fünfkirchen/Pécs
Ignác Bohner	Hajosch/Hajós	Bohner Ignácné	Hajosch/Hajós
István Pótz	Baje/Baja	Nagy Istvánné	Kalocsa
Theresia und Kurt Riedinger	Deutschland	Blazsanikné Schulcz Andrea	Tschatali/csátalja
Dr. Turi Katalin	Baje/Baja	Wolfárd Istvánné	Gara
Nándor Frei und seine Familie	Wudigess/Dunakeszi	Elisabeth Knab und Helmut Seiler	Raab/Győr
Georg Maszler	Mohatsch/Mohács	Anton Tresz	Gara
Familie László Angeli	Baje/Baja	Gergely Gallai	Pilisszentlászló
Dr. Ferenc Kiefer	Budapest	Tamás Zink	
Szabolcs Nuszpl	Almasch/Bácsalmás	Stefan Zick	Baje/Baja
In memoriam Ágota Auwasser und Mátyás Schenk	Baar/Bár	Maria Hasenfratz und Béla Macher sowie ihre Enkelinnen Ela (Berlin), Kira(Saar) u. Yade (Berlin)	Saar/Szár
Reiner und Uta Ritter	Deutschland	Frau und Herr János Schön	Schaumar/ Solymár
Csaba Révai, Teréz Révai-Schön, Laura Révai	Baje/Baja	Johanna Meister Gujer	Sajk/Szajk
Gisela Klocker	Baje/Baja	Ferenc Sinkai	Wudigess/Budakeszi
Anita Eperjesi, László Mrekva, Rozi Mrekva, Márk Mrek, Léna Mrekva	Baje/Baja	Katalin Sinatsch, Katalin Sinatsch-Szuek, Katalin Tóth	Dresden/Dl.
Beata Faa-Wolfárd, Béla Faa	Gara	András Simén	
Máté Benedek Faa	Gara	Mária Probst	Gara
Rozina Szekeres-Huber		Jolán Huber-Schäffer, Béla Huber	Waschkut/Vaskút
Géza Thuma	Baje/Baja	Teréz Tucharth-Wolfart	Baje/Baja
Teréz Varjú-Folk	Baje/Baja	Fam. Bernd Seifert	Bärenwalde /D
Kimberly M. Haamann	Kiskunfélegyháza	Heffner Hedvig	Gara
Gaszner Gábor	Baje/Baja	Kammermann Familie	Badesek/Bátaszék
Papp Márton	Szeged	Dörte Christensen	UBZ-Direktorin
Markoviczné Schreiber Hilda	Bonhard/Bonyhád	Balogh Gábor	Kecskemét
Erika Striegl	Baje/Baja	Schmidt Klára	Mesch/Tolna-Mözs
Dr. Péter Striegl	Baje/Baja	Maria Haan	Lutherstadt Eisleben
Stephan Striegl	Baje/Baja	Elisabeth Schwob	Mainaschaff/Deutschland



Tökés Istvánné		Fam. Georg Bohner	Waschkut/Vaskút
"In memoriam János Wolfart" - Familie Wolfart	Budapest	Arnolf-Fuszenecker Ferencné	Hajosch/Hajós
Erich Enderle	Unterwachingen		

Spenderliste der deutschen Selbstverwaltungen und Organisationen in Ungarn

Deutsche Selbstverwaltung 13. Bezirk Budapest	Budapest	Deutsche SV Budapest	Budapest
Deutsche SV Császártöltés	Tschasatet/Császártöltés	DSV Tschatali/Csátalja	Tschatali/Csátalja
Deutsche SV Dorog	Daurog/Dorog	Hajoscher Schwäbischer Chor	Hajosch/Hajós
Deutsche SV Várgesztes	Gestitz/Várgesztes	Deutsche SV Adásztevel	Adásztevel
Deutsche SV Kunbaja	Kunbai/Kunbaja	Deutsche SV Bakonyjókó	Jaka/Bakonyjókó
Deutsche Nat. SV Miske	Miske	Deutsche SV Rácalmás	Rácalmás
Deutsche SV Hajós	Hajosch/Hajós	Deutsche SV Némethánya	Deutschhütten/Némethánya
Deutsche SV Környe	Kirne/Környe	Deutsche SV Tótvázsony	Totwaschon/Tótvázsony
Deutsche SV Mohács	Mohatsch/Mohács	Deutsche SV Csávoly	Tschawal/Csávoly
Deutsche SV Csikéria	Tschikri/Csikéria	Deutsche SV Kiskassa	Kascha/Kiskassa
Deutsche SV Gara	Gara	Deutsche SV Villány	Willand/Villány
Deutsche SV Bácsbokod	Wikitsch/Bácsbokod	Deutsche SV Nagytevel	Deutschewel/Nagytevel
Deutsche SV Dusnok	Dusnok	Deutsche SV Vaskút	Waschkut/Vaskút
Deutsche SV Wetschesch	Wetschesch/Vecsés	Deutsche SV Nemesnádudvar	Nadwar/Nemesnádudvar
Deutsche SV Band	Bandau/Bánd	Deutsche SV Újpetre	Ratzpeter/Újpetre
Deutsche SV Bácsborsod	Borschod/Bácsborsod	Deutsche SV Bonyhád	Bonnhard/Bonyhád
Kulturgruppen des UBZ 140.000 Ft	Baje/Baja	Deutsche SW Bóly	Bohl/Bóly
Deutsche SV Pécsdevecser	Dewetsch/ Pécsdevecser	Deutsche SV Csolnok	Tscholnok/Csolnok
Deutsche SV Palkonya	Palkan/Palkonya	Deutsche SV Szigetbecse	Wetsch/Szigetbecse
Deutsche SV Dunaszekcső	Seetschke/Dunaszekcső	Deutsche SV Harkány	Harkány
Deutsche SV Töttös	Tiedisch /Töttös	Deutsche SV Véménd	Wemend/Véménd
Deutsche SV Pilisvörösvár	Werischwar/Pilisvörösvár	Deutsche SV Újbarok	Neudörfl/Újbarok
Deutsche SV Csikéria 200.000 Ft	Tschikri/Csikéria	Deutsche SV Hajós 220.000 Ft	Hajós/Hajosch
Deutsche SV Szászvár	Saswar/Szászvár	Deutsche SV Villánykövesd	Gowisch/Villánykövesd
Deutsche SV Kölked	Kulken/Kölked	Deutsche SV Pécs	Fünfkirchen/Pécs
Wemender Gesangkreis	Wemend/Véménd	Deutsche SV Bükkösd	Wickisch/Bükkösd
Deutsche SV Komló	Kumlau/Komló	Deutsche SV Üröm	Üröm
Deutsche SV Ófalu	Ohfala/Ófalu	Deutsche SV Budaörs	Wudersch/Budaörs
Deutsche SV Komitat Pest	Komitat Pest	Deutsche SV Buda	Ofen/Buda
Deutsche SV Érsekcsanád	Érsekcsanád	Deutsche SV Péteri	Péteri
Deutsche SV Berkenye	Berkina/Berkenye		
Verband der Deutschen SV des Komitates Bács- Kiskun 1.200.000 Ft	Komitat Bács-Kiskun	Deutsche SV Baja 4 Millionen Ft	Baje/Baja
Deutsche SV des Komitates Bács-Kiskun 2,5 Millionen Ft	Komitat Bács-Kiskun	Deutscher Kulturverein Batschka: 2 M	Baje/Baja

Spenderliste der staatlichen Organisationen

Selbstverwaltung der Stadt Baja 1,5 Millionen Ft	Baje/Baja	Ministerium für Humanressourcen 500.000Ft	Budapest
---	------------------	--	-----------------

Spenderliste weiterer Unternehmen, Firmen und Institutionen in Ungarn

KÖSTLER INTERIM MANAGEMENT KFT	Mohatsch/ Mohács-Sárhát	Szent-László- Bildungszentrum	Baje/Baja
Aktiv Kft	Hajosch/Hajós	Akuszтика Mérnöki Iroda Kft	Baje/Baja
AXIAL Kft	Baje/Baja	PV-Vagyon GmbH	Baje/Baja
Apolló Média Kft	Baje/Baja	Daiss Agrár Mezőgazd. Kft.	Baje/Baja



FEIGL-AUDIT Kft	Hercegszántó	Bácskai és Dunamelléki Mezőgazdasági Egyesület	Baje/Baja
Hajózási Múzeum	Sebegin/Zebegény		

Spenderliste der Organisationen in Deutschland

Weltdachverband der Donauschwaben	Deutschland	Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bay.	Bayern
Bund der Vertriebenen in Bayern	Bayern	Partnerschaftsgesellschaft Waiblingen	Waiblingen
Danube Books Verlag	Ulm/Deutschland	Maria-Wald-Schule Landau 125.000 Ft	Landau/Dl.
Donaudeutsche Landsmannschaft	Rheinland-Pfalz	Haus des Deutschen Ostens	München
Stadt Waiblingen 1111 Euro	Waiblingen	Deutsche Botschaft Budapest 636.700 Ft	Budapest
Stadt Ulm 507.355 Ft	Ulm	Donauschwäbisches Zentralmuseum	Ulm
Ortsverband Mutterstadt der Donau-Deutschen Landsmannschaft	Mutterstadt/Deutschland		

Spenderliste aus den USA und Brasilien

Fundacao Cultural Suabio Brasileira	Entre Rios/Brasilien	Danube Swabian Assoc of USA 257.173 Ft	Imlay City/USA
-------------------------------------	----------------------	---	----------------

Spenderliste aus Südkalifornien/USA (1.643.024 Ft)

Sender/Adresse	Herkunftsort/Gebiet	Zur Ehrung
Dennis Fredricks Los Angeles, CA 90025 12121 Wilshire Blvd., Ste 525,	Soltvadkert/Ungarn	
Robert and Hermine Büchler Huntington Beach CA 92646 19331 Coralwood Lane	Glogon/Banat	
Karl Ganz 9411 Asbury Circle, Westminster, CA 92683	Indija/Srem	
Peter Werth 13041 Evans Circle, Westminster, CA 92683	Stefansfeld/Banat	
Herbert Ludwig Morgenthaler 1457 Indian Sage Road, Lancaster, CA 93534-1758	Alt Werbass/ Batschka Neusatz/Batschka	
Karl/Lisa Seitz 16432 Barnstable Circle, Huntington Beach, CA 92649	Werschetz/Jug. Parabutsch/Batschka Neu Sankt Peter, Rom Hatzfeld, Rom	Karl Seitz, Sr. Theresia Majoski Seitz Nickolaus Friedrich Francis Hepp Friedrich
Alfred und Herta Mayer, Tina und Stefan Gabriel Annette und Frank Goldbach 5 Half Moon Bay Drive, Corona del Mar, CA 92625	Franztal/Banat	
Hans Spitz P.O. Box 7174, Redlands, CA 92375	Zerne Batsch Brestovac/ Batschka	Hans Spitz Maria Spitz
Helga Post 335 Gentry Street, Hermosa Beach, CA 90254	Hodschag/Batschka Apatin/Batschka	Katharina Gruber-Eberling Helga Post Kuhmann
Wilhelm Schimko 2233 Radcourt Drive, Hacienda Heights, CA 91745	Glogon/Banat	
Otto Schulz Family 19611 Summer Grove Lane Huntington Beach, CA 92648	Batsch-Sentiwan/ Batschka Kathreinsfeld/Jug.	Barbara Nuber Krispel Katharina Schiro Schulz
Stefan Rittner 224 South Owens Drive, Anaheim, CA 92808	Weprowatz/Batschka	
Galen/Inge Rittner Heisey 4929 Calle De Arboles, Torrance, CA 90505	Weprowatz/Batschka	
Margareta (Rittner) Pulst 1060 Latin Way, Los Angeles, CA 90065	Weprowatz/Batschka	



Richard Rittner 3301 Sparr Blvd, Glendale, CA 91208	Weprowatz/Batschka	Franz Rittner
John/Anneliese Nicsinger 18909 Brämore Road, Porter Ranch, CA 91326	Csibrak	Janos/Magdalena Nicsinger
Anton/Theresia Merle 11705 Pine Valley Place, Porter Ranch, CA 91326	Zichydorf/Banat, Ernsthäusen Bresniza/Jug.	
John/Elizabeth Feldes 3813 Via Manzana, San Clemente, Ca 92673	Krndia/Kroatien	
Anna/Samuel Herrera 1705 Robert Dale NE, Albuquerque, NM 87112	Homolitz,/Jug.	Anna Reh
Manfred/Iris Welsch 56340 Saddle Back Road, Brandon, OR 97411	Pantschowa/Jug.	Manfred Welsch Family
Erna/Milo Ducross 2687 Stingray Lane, Havasu City, AZ 86403	Budisava/Batschka	Erna Mohr, Georg Schwalm Theresia (Phillips) Schwalm
Katharina Nysten 12622 Oakthorn Lane, La Mirada, CA 90638	Neusatz (Novi Sad)/Batschka	Katharina Steinmetz Nysten
Hermine Böhm 20272 Wind Cave Lane, Huntington Beach, CA 92646	Vinkovci/Kroatien Neu Sankt Peter, Rom	Stefan/Julianna Böhm Nikolaus /Eva Friedrich Josef/Grete Böhm
Otto/Rosemarie Rieger 922 Butte Street, Claremont, CA 91711	Ruma/Syrmien	Rieger Familie
John/Connie Sziebl 6618 Fichot Way, Cypress, CA 90630	Bonyhad/Ungarn Majos	Sziebl Familie Holler Familie
Wagoner Familie 6502 Sorento Circle, Huntington Beach, CA 92647	Brestowatz/Batschka Banat	Maria Schoffler
Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Andreas/Katharina Wippler (geb. Konrad)
Katharina Wippler c/o Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Josef/Elizabeth Konrad (geb. Gass)
Katharina (Quintus) Schwarz Mayer 7637 Calmcrest Drive, Downey, CA 90240	Franztal/Jug.	Johann/Barbara Quintus & Fam.
James/Isabell Kerins 3075 Molokai Place, Costa Mesa, CA 92626	Peter-Perles	Albert Lorenz Mayer
Nikolaus/Elisabeth Kutschal 10304 Lindesmith Avenau, Whittier, CA 90603	Stefansfeld 165/ Banat Pardan/Banat	Familie Werth Familie Kutschal
Marcella Schwager 3527 Spur Court, Chino, CA 91710	Apatin/ Batschka Franztal	
Alemania Music Foundation Chatsworth, CA 91311 20555 Devonshire Street, 172,	Orzydorf/Banat MandeevacYug.	Hans Schmelzer Ana Merli Schmelzer
Anita/Leopold Mayer 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Franztal/Jug. Apatin/ Batschka	
Donauschwäbische Vereinigung von Südkalifornien 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Alle Dörfer der Vertriebenen	Alle Vertriebenen und Todesopfer

**Das Ergebnis der bisherigen Spendenaktion „Flusskilometerkarten“:
23.070.489 (Stand: August 2019)**

Sie können die Batschkaer Spuren auch im Internet lesen:

batschkaerspuren.fw.hu



Hiermit laden wir alle Spender und Interessenten zur Einweihung der Ulmer Schachtel nach Baje/Baja ins Ungarndeutsche Bildungszentrum ein.

Termin: 18. Oktober 2019 um 14.00 Uhr



EINLADUNG

Die Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka, die Bajaer Deutsche Selbstverwaltung, der Deutsche Kulturverein Batschka und das Ungarndeutsche Bildungszentrum laden Sie herzlich zur feierlichen Übergabe der „Ulmer Schachtel“ am 18. Oktober 2019 im UBZ Baja ein. (UBZ, 6500 Baja, Duna Straße 33.)

Programm:

ab 13.30 Uhr Begrüßung der Gäste mit ungarndeutscher Blasmusik

14.00 Uhr Vorstellung, Einweihung und Übergabe der „Ulmer Schachtel“, des Landesdenkmals der Ansiedlung der Ungarndeutschen

Das kulturelle Rahmenprogramm gestalten die Schülerinnen und Schüler bzw. die Pädagogen des Ungarndeutschen Bildungszentrums.

Wir freuen uns über Ihre Zusage bis zum 9. 10. 2019.

Kontakt: titkarsag@mnamk.hu; 0036 79 520 931

MEGHÍVÓ

A Bácskai Németekért Közalapítvány, a Bajai Német Önkormányzat, a Bácska Német Kulturális Egyesület és a Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja tisztelettel meghívja Önt az intézmény területén felépített „Ulmi dereglye” ünnepélyes átadására 2019. október 18-án. (MNÁMK, 6500 Baja, Duna utca 33.)

Program:

13.30-tól a vendégek fogadása magyarországi német fúvószenével

14.00 az „Ulmi dereglye”, a magyarországi németek országos betelepülési emlékművének bemutatása, megáldása és átadása

A kulturális programban közreműködnek a Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja diákjai és pedagógusai.

Kérjük, jelezze részvételi szándékát 2019. október 9-ig a titkarsag@mnamk.hu címen, vagy a 0036 79 520 931 telefonszámon!



Spenderliste

Da alle unsere Leser unsere Zeitschrift kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!

Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitschrift per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft

Nach Deutschland: 30 Euro

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit Juni 2019 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Matthias Muth – Baje/Deutschland Endre Manz – Baje Frau Anna Schwan – Waschkut Familie Georg Rutterschmid – Baje	Deutsche SV Hajosch Elisabeth und Stephan Kübler Hajosch Familie Georg Bohner – Waschkut Erich Enderle – Unterwachingen DI.	Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun Deutsche Selbstverwaltung Baja Ungarndeutsches Bildungszentrum Baja
---	--	--

Herzlichen Dank für die wertvolle Förderung!

Impressum
„Batschkaer Spuren“
erscheint viermal im Jahr.

Redakteur:
Alfred Manz

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 57:

Péter Csorbai, Josef Emmert, Josef Gaugesz, Tony Gertner, Ede Herger †, Eva Huber, Dr. Monika Jäger-Manz, Dr. Gábor Kerekes, Josef Kiss, Gisela Klocker, Claus Klotz †, Andrea Knoll-Bakonyi, Valeria Koch †, Zsuzsanna Ledényi, Manfred Mayrhofer, Nikolaus Márnai-Mann †, Jürgen Pentz, Stefan Raile, Terézia Ruff, Terézia Szauter,

Ehemalige Redaktionsmitglieder:

Wilhelm Busch †, Ludwig Fischer †, Konrad Gerescher †, Ede Herger †,

ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baja Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 936

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 936

E-Mail: alfredmanz@gmail.com

Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka

Unterstützung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja

Ungarndeutsches Bildungszentrum

Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun

Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda
Baja, Kossuth L. u. 11 Tel.:+36(70)340-4824,

www.apollomedia.hu

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und stilistische Änderungen vor.

Unsere Zeitung können Sie auch im Internet lesen:

www.batschkaerspuren.fw.hu

Wir empfehlen**Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:**

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innenstädtischen Kirche in Baje/Baja.

Ungarndeutsche Medien:

Neue Zeitung – Wochenblatt der Ungarndeutschen
www.neue-zeitung.hu

Unser Bildschirm – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags im Duna TV; Wiederholung: ebenfalls dienstags im Duna World.

Radio Fünfkirchen – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 KHz
www.zentrum.hu – Informationen über die Ungarndeutschen

Die Herausgabe der Nummer 57 wurde durch das
Ministerium für Humanressourcen gefördert.

NEMZ-KUL-19-0286



Spuren suchen,

Spuren hinterlassen!!!

Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer:

Dezember 2019

*Herzlichen Glückwunsch zum
Geburtstag!!!*



Im Kreise der Familienmitglieder,
Verwandten und Freunde feierte am 12.
Juli Frau Anna Bittner in
Almasch/Bácsalmás ihren 90. Geburtstag.

Gute Gesundheit und viel Freude im
Kreise der Familie!

*Hallo liebe Leser der
Batschkäper Spuren!*



Mein Name ist Emma Manz, ich habe am 22. 08.
2019 in Budapest das Licht der Welt erblickt.
Wie ihr seht, geht es mir gut, ich kenne mich in
dieser Welt noch nicht so richtig aus, aber Mami
und Tati sind sehr brav, ich freue mich auf meine
Tante, meine Großeltern und meine
Urgroßmutter.



Foto: am

Geburt oder Vollendung?

N
e
u
!
N
e
u
!
N
e
u
!
N
e
u
!

Kindertanzhaus Schwäbische Tänze

für Kleine und für etwas Größere
Termin: jeden 2. Montag im Monat
um 17:30 Uhr

Ort: Belvárosi Közösségi Ház
Innenstädtisches Gemeinschaftshaus
(6500 Baja, Széchenyi utca 4-6.)



DER EINTRITT IST FREI!

Alle tanzfreudigen Interessenten aus Baja
und Umgebung werden herzlichst erwartet.

Leiterin: Zsanett Melcher, Tanzlehrerin
facebook: Bajai-Sváb-Táncház-Gyerekeknek



Baja Marketing GmbH, Bajai Deutsche Selbstverwaltung, Pädagogische Hochschule József Eötvös,
Globálpraxis KG, WBS Rendszerház GmbH.

N
e
u
!
N
e
u
!
N
e
u
!
N
e
u
!



Foto: E. Huber